

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 400/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 400/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據外港客運碼頭經營批給公證合同第十四條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 da cláusula 14.ª do contrato de concessão da exploração do Terminal Marítimo do Porto Exterior e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、續任巢樹恆作為政府駐澳門旅遊娛樂股份有限公司的代表，為期一年。

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.», de Chau Chu Hang Estevão, pelo período de um ano.

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

三、本批示自二零零九年十一月十五日起生效。

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 15 de Novembro de 2009.

二零零九年十月十一日

11 de Outubro de 2009.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 401/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 401/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據澳門特別行政區（內港）與深圳經濟特區（蛇口）之間海上客運服務營運批給公證合同第十五條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 do artigo 15.º do contrato de concessão da exploração do serviço de transportes marítimos de passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau (Porto Interior) e a Zona Económica Especial de Shenzhen (Shekou) e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、續任張佩儀作為政府駐粵通船務有限公司的代表，為期一年。

1. É renovada a nomeação, como delegada do Governo junto da «Agência de Transportes de Passageiros Yuet Tung, Limitada», de Cheong Pui I, pelo período de um ano.

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

三、本批示自二零零九年十一月十五日起生效。

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 15 de Novembro de 2009.

二零零九年十月十一日

11 de Outubro de 2009.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 402/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 402/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與 Delta Edições - Sociedade Unipessoal Lda. 提供出版《澳門》雜誌葡文印刷版及電子版之採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理及相關服務之合同。

二零零九年十月十二日

行政長官 何厚鐸

第 403/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予體育發展基金行政管理委員會主席黃有力博士或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署體育發展基金與友恆園林綠化工程有限公司有關體育發展局轄下體育設施草地及綠化帶護理服務合同。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鐸

第 404/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行《澳門特別行政區經營中式彩票專營特許合同》第十六條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva擔任政府駐榮興彩票有限公司代表的委任，由二零零九年十月二十五日起續期一年。

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鐸

第 405/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條和第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante do contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a Delta Edições — Sociedade Unipessoal Lda., para a prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau em língua portuguesa.

12 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 403/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, doutor Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar entre o Fundo de Desenvolvimento Desportivo e a «Companhia de Jardinagem Iau Heng, Limitada», para a prestação de serviços de tratamento dos relvados e das zonas verdes das instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto.

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 404/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do disposto no n.º 1 da cláusula 16.ª do «Contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na Região Administrativa Especial de Macau de lotarias chinesas» em vigor e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, de Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva, pelo prazo de um ano, a partir de 25 de Outubro de 2009.

2. O exercício das funções acima referidas é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 405/2009

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º

第十五條以及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

授予教育暨青年局局長蘇朝暉碩士或其法定代任人一切所需權力，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“怡和科技（澳門）有限公司”簽訂“非行政用機資訊設備用戶支援服務”的合同。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鏞

第 406/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條和第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條以及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

授予教育暨青年局局長蘇朝暉碩士或其法定代任人一切所需權力，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂“行政用機資訊設備用戶支援服務”的合同。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鏞

批 示 摘 錄

透過簽署人二零零九年八月二十五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用林倩怡及朱婉琪，自二零零九年九月一日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員職務，為期六個月。

透過簽署人二零零九年九月一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用盧詠賢，自二零零九年九月三日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員職務，為期六個月。

二零零九年十月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director dos Serviços de Educação e Juventude, mestre Sou Chio Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Prestação de serviços de apoio aos utentes dos computadores de uso não administrativo», a celebrar com a «Agência Comercial Jardine Onesolution (Macau), Limitada».

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 406/2009

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director dos Serviços de Educação e Juventude, mestre Sou Chio Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Prestação de serviços de apoio aos utentes dos computadores de uso administrativo», a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 25 de Agosto de 2009:

Lam Sin I e Chu Yuen Ki — admitidas por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2009.

Por despacho do signatário, de 1 de Setembro de 2009:

Lou Weng In — admitida por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Setembro de 2009.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Outubro de 2009.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

第 32/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與浪花（澳門）噴泉機電工程有限公司簽署澳門文化中心照明控制系統改善工程承攬合同。

二零零九年十月六日

行政法務司司長 陳麗敏

第 33/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與啓益工程有限公司簽署《購買污水泵》合同。

二零零九年十月六日

行政法務司司長 陳麗敏

第 34/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，簽訂澳門特別

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇADespacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 32/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a empreitada de «Obra de Melhoramento do Sistema de Iluminação do Centro Cultural de Macau», a celebrar com a “浪花（澳門）噴泉機電工程有限公司”.

6 de Outubro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 33/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Aquisição de bombas», a celebrar com a «Companhia de Engenharia de Kai Iek Limitada».

6 de Outubro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 34/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

行政區向“眾城金徽科技發展（澳門）有限公司”購買供身份證明局使用的“融合AFIS指紋活體採集系統和自動指紋識別系統的升級服務”的合同。

二零零九年十月十二日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零九年十月十四日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

經濟財政司司長辦公室

第 89/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予統計暨普查局局長鄭碧芳或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“國際清潔服務有限公司”簽訂為統計暨普查局設施提供清潔服務的合同。

二零零九年十月七日

經濟財政司司長 譚伯源

第 90/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門管理保安服務有限公司”簽訂提供保安服務的合同。

二零零九年十月十三日

經濟財政司司長 譚伯源

Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição dos «Serviços da sublimação da fusão dos sistemas da recolha viva de impressões digitais AFIS e da identificação automatizada das impressões digitais» destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada».

12 de Outubro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 14 de Outubro de 2009. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 89/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados na directora da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, Kong Pek Fong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza das instalações da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, a celebrar com a sociedade «Companhia de Serviços de Limpeza Kok Chai, Limitada».

7 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 90/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança, a celebrar com a «Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Limitada».

13 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

第 91/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/2005號行政命令第二款確認的第12/2000號行政命令所授予的權限，以及第15/2009號法律第五條和第26/2009號行政法規第九條的規定，作出本批示：

一、根據六月一日第1/98/M號法律修訂的六月十二日第4/95/M號法律第九條及第十五條第一款的規定，以定期委任方式委任陳漢生為消費者委員會執行委員會全職委員，自二零零九年十月十五日起為期一年。

二、按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，以附件形式公佈委任理由及獲委任人的學歷及專業簡歷。

二零零九年十月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

附件

委任陳漢生為消費者委員會執行委員會全職委員的理由如下：

——因職位出缺需要填補空缺；

——為消費者委員會資深的高級技術員及管理人員，於該委員會任職長達十五年，具豐富相關工作經驗。

陳漢生的學歷及專業簡歷如下：

學歷

1993 台灣清華大學核子工程系學士。

專業簡歷

2008至今 消費者委員會研究計劃組職務主管；

2000—2008 消費者委員會高級技術員；

1999—2000 消費者委員會技術員；

1995—1999 消費者委員會專業技術員；

1993—1995 澳門聖若瑟教區中學教師。

二零零九年十月十四日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 91/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da competência delegada pela Ordem Executiva n.º 12/2000, confirmada pelo n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009, bem como do artigo 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, Chan Hon Sang, com efeitos a partir de 15 de Outubro de 2009, nos termos do artigo 9.º e do n.º 1 do artigo 15.º da Lei n.º 4/95/M, de 12 de Junho, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 1/98/M, de 1 de Junho.

2. Ao abrigo do n.º 2 do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009, é publicada, em anexo, a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional do nomeado.

14 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

ANEXO

Fundamentos da nomeação de Chan Hon Sang para o cargo de vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores:

— Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento;

— Pessoal qualificado do Conselho de Consumidores, desempenhando funções de técnico superior e de gestão durante 15 anos nessa entidade pública e possuindo uma vasta experiência profissional no respectivo domínio.

Nota do currículo académico e profissional de Chan Hon Sang:

Currículo académico:

1993 Licenciatura em Engenharia Nuclear da Universidade de Tsing Hua em Taiwan.

Currículo profissional:

2008 até à presente data Chefia funcional do Núcleo de Estudo e Planeamento do Conselho de Consumidores;

2000 — 2008 Técnico superior do Conselho de Consumidores;

1999 — 2000 Técnico do Conselho de Consumidores;

1995 — 1999 Técnico-profissional do Conselho de Consumidores;

1993 — 1995 Professor do Colégio Diocesano de São José.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 14 de Outubro de 2009. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

第 47/2009 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 47/2009

鑒於終審法院的第53/2008號合議庭普通刑事案已證實一幅以租賃制度批出，面積2,732平方米，經重新測量後修正為2,720平方米，位於氹仔島永誠街，稱為氹仔新城市中心14地段的土地的修改及以有償方式轉讓批給所衍生權利的程序涉及前運輸工務司司長一項受賄作不法行為的犯罪。

Considerando que ficou provado no âmbito do processo comum colectivo n.º 53/2008 do Tribunal de Última Instância, que o procedimento de revisão e de transmissão onerosa dos direitos resultantes da concessão por arrendamento, do terreno com a área de 2 732 m², rectificadora por novas medições para 2 720 m², situado na ilha da Taipa, na Rua de Viseu, designado por lote 14 da Baixa da Taipa, envolveu a prática de um crime de corrupção passiva para acto ilícito, por parte do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據《土地法》第一百二十五條第二款及《行政程序法典》第一百二十條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das disposições conjugadas do n.º 2 do artigo 125.º da Lei de Terras e do artigo 120.º do Código do Procedimento Administrativo, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、向外公佈：「行政長官於二零零九年八月十九日作出批示，根據《行政程序法典》第一百二十二條第二款c)項和第一百二十三條第二款的規定，宣告其於二零零六年三月六日，確認土地委員會於三月二日作出同意上述轉讓及修改批給申請的第19/2006號意見書和附於該意見書的合同擬本條件的行為無效。該合同透過第82/2006號運輸工務司司長批示公佈於二零零六年五月二十四日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組。」

1. Tornar público que por despacho do Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2009, foi declarada a nulidade, nos termos das disposições da alínea c) do n.º 2 do artigo 122.º e do n.º 2 do artigo 123.º, ambos do Código do Procedimento Administrativo, do acto da mesma entidade, de 6 de Março de 2006, que homologou o parecer da Comissão de Terras n.º 19/2006, de 2 de Março, bem como as condições da minuta do contrato a ele anexa, parecer esse favorável ao deferimento do pedido da referida transmissão e revisão de concessão, e que foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 21, II Série, de 24 de Maio de 2006, por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 82/2006.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零零九年十月十四日

14 de Outubro de 2009.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

第 48/2009 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 48/2009

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條和續後數條及第五十七條第一款a)項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c), n.º 1 do artigo 29.º, do artigo 49.º e seguintes e da alínea a), n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度批出一幅面積440,248平方米，位於路氹填海區，蓮花海濱大馬路東面及望德聖母灣大馬路南面，在物業登記局沒有標示，以興建一幢作酒店及娛樂場的綜合性建築物的土地。

1. É concedido, por arrendamento, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno, com a área de 440 248 m², situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane, a Nascente da Avenida Marginal Flor de Lótus e a Sul da Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, não descrito na Conservatória do Registo Predial, para ser aproveitado com a construção de um complexo de hotéis e casino.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零零九年十月十四日

14 de Outubro de 2009.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

附件

ANEXO

(土地工務運輸局第6424.01號案卷及
土地委員會第12/2009號案卷)(Processo n.º 6 424.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 12/2009
da Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

乙方——新銀河娛樂有限公司；及

A Sociedade Nova Galaxy Entretenimento Companhia, Limitada, como segundo outorgante; e

丙方——銀河娛樂場股份有限公司。

A Sociedade Galaxy Casino S.A., como terceiro outorgante.

鑒於：

Considerando que:

一、透過二零零二年十一月十五日向行政長官呈交申請書，持有其中一個在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給的銀河娛樂場股份有限公司申請以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於路氹填海區（路氹城）及路氹連貫公路西面，面積985,080平方米的土地。根據最初的批給合同第二十四條款第一款的規定，其博彩經營的管理權屬威尼斯人澳門管理股份有限公司。

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, apresentado em 15 de Novembro de 2002, a sociedade anónima com a firma «Galaxy Casino, S.A.», titular de uma das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) cuja gestão de exploração dos jogos competia à sociedade anónima «Venetian Macau – Sociedade Gestora, S.A.», nos termos do n.º 1 da cláusula vigésima quarta do respectivo contrato de concessão, na sua redacção originária, requereu a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e Coloane (COTAI), a Oeste do Istmo Taipa-Coloane, com a área de 985 080 m².

二、申請批給的土地用作興建兩個面積相等的大型主題工程，包括娛樂場、餐廳、商業區、娛樂休憩區、停車場及酒店，旨在履行在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給合同中規定的義務。該合同透過載於財政局第338號簿冊第12頁至第91頁背頁的二零零二年六月二十六日公證書訂立，並公佈於二零零二年七月三日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊。

2. O terreno cuja concessão foi requerida, tem como finalidade a construção de dois empreendimentos temáticos, com idêntica superfície, compreendendo casinos, restaurantes, áreas comerciais, zonas de entretenimento e lazer, estacionamento e hotéis, com vista ao desempenho das obrigações contratuais decorrentes do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na RAEM, outorgado por escritura pública de 26 de Junho de 2002, lavrada de fls. 12 a 91v do Livro 338 da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, Suplemento, de 3 de Julho de 2002.

三、根據附於申請書的土地利用計劃，該兩個主題區域將分開發展，土地的東面將興建一個以「威尼斯」為主題的渡假村——酒店——娛樂場的綜合性建築物及會議中心，而西面亦將根據申請公司表明一旦完成制訂便遞交的土地利用計劃興建一幢作渡假村——酒店——娛樂場的綜合性建築物。

3. Segundo a requerente, as duas áreas temáticas seriam desenvolvidas separadamente, sendo o lado nascente do terreno destinado a construção de um complexo resort-hotel-casino com temas «The Venetian» e de um centro de convenções, em conformidade com o plano de aproveitamento que juntou ao requerimento, e o lado poente destinado também à construção de um complexo resort-hotel-casino de harmonia com o plano de aproveitamento que protestou apresentar logo que ultimado.

四、建設發展辦公室就該申請發表意見，鑒於該大型工程的性質及規模，能與路氹城計劃規定的用途及功能互相配合，因此認為該申請土地適合作發展上述項目，並指出在澳門特別行政區內，路氹城是少數現存的地點擁有足夠的面積用來興建該等綜合性建築物。

4. Dadas as características e dimensão do empreendimento, bem assim a sua consonância com os usos e as funções previstos no Plano do COTAI, o Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas (GDI), pronunciando-se sobre o pedido, considerou o terreno requerido adequado ao desenvolvimento do projecto, salientando que a zona do COTAI constitui, na RAEM, dos poucos locais existentes com área suficiente para a realização deste tipo de complexos.

五、而且該等項目具有策略性，其特殊的性質、高素質的標準及具有發展尤其是商業及餐飲業等配套業務的潛力，可以

5. Ademais, trata-se de projectos estratégicos, indutores das mudanças ambicionadas e delineadas pelo Governo da RAEM para o desenvolvimento das actividades de exploração de jogos e de entretenimento, seja pelo seu carácter diferenciador, seja

推動澳門特別行政區政府所定的轉變計劃，以發展博彩及娛樂事業，同時又能創造就業機會及優化人力資源的培訓。

六、上述土地的東面，面積為405,658平方米，分為三幅地段，稱為地段I、地段II及地段III，已批予由上述威尼斯人澳門管理股份有限公司（其商業名稱已更改為威尼斯人澳門股份有限公司）所擁有的威尼斯人路丞股份有限公司，這基於經批給實體——澳門特別行政區政府的核准及許可，並透過於二零零二年十二月十九日訂立的轉批給合同，該公司已擔當作為次承批公司的地位。

七、根據該轉批給合同的規定，不論是作為承批公司的銀河娛樂場股份有限公司，還是作為次承批公司的威尼斯人澳門股份有限公司，均須發展獨立的投資計劃，因此興建一個以「威尼斯」為主題的渡假村——酒店——娛樂場的綜合性建築物及會議中心屬次承批公司的義務。

八、用作發展該綜合性建築物的土地批給受公佈於四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組的第27/2007號運輸工務司司長批示規範的合同約束，並經公佈於十月二十九日第四十四期《澳門特別行政區公報》的第31/2008號運輸工務司司長批示規範的合同修改。

九、至於西面原面積為407,700平方米的土地，銀河娛樂場股份有限公司自二零零三年起遞交了多份分階段進行的利用計劃，繼二零零六年二月三日遞交了有關計劃後，於二零零六年三月二十六日請求將該土地分割為四幅地段及將每幅地段的批給所衍生權利的擁有權賦予將設立的四間附屬公司，以方便進行所需之融資及落實該大型工程。

十、經收集各技術意見，尤其是建設發展辦公室及民航局的贊同意見（儘管該等贊同意見附帶某些條件），以及經發出具各地段定界的地籍圖後，土地工務運輸局訂定了有關批給須遵守的條件，且經行政長官閣下核准後，已將之載入合同擬本。

十一、透過於二零零六年十一月二十九日遞交的函件，上述合同擬本已獲申請公司接納，但有關酒店及公寓式酒店所屬的級數除外。

十二、由於更改酒店級數而重新計算溢價金，但最終未獲核准，因為申請公司於二零零七年四月十日遞交了有關更改四幅地段定界的初研方案，以及於二零零七年五月四日請求由申請公司差不多全資擁有的附屬公司替代其（申請公司）作為該批給案卷一方，以便取得為完成計劃所需的或屬有利的融資。

pelos elevados padrões de qualidade, seja ainda pela capacidade de potenciar o desenvolvimento de actividades complementares, nomeadamente nas áreas do comércio e restauração, e de gerar emprego e melhorias no domínio da formação de recursos humanos.

6. O lado nascente do aludido terreno, com a área de 405 658 m², dividida em três lotes, designados por lote I, lote II e lote III, foi concedido à sociedade «Venetian Cotai, S.A.», detida pela sobredita sociedade «Venetian Macau – Sociedade Gestora, S.A.» que, entretanto, alterou a firma para «Venetian Macau, S.A.», em virtude de ter assumido a posição de subconcessionária através do contrato de subconcessão celebrado em 19 de Dezembro de 2002, precedido da competente aprovação e autorização do Governo da RAEM, como entidade concedente.

7. Nos termos decorrentes desse contrato de subconcessão, quer a concessionária «Galaxy Casino, S.A.» quer a subconcessionária «Venetian Macau, S.A.» passam a desenvolver planos de investimentos autónomos, tendo constituído obrigação desta subconcessionária a execução do complexo resort-hotel-casino com temas «The Venetian» e do centro de convenções.

8. A concessão do terreno para o desenvolvimento deste complexo rege-se pelo contrato titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 27/2007, publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 18 de Abril, revisto pelo contrato titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 31/2008, publicado no *Boletim Oficial* n.º 44, de 29 de Outubro.

9. No que concerne ao terreno do lado poente, com a área inicial de 407 700 m², a sociedade «Galaxy Casino, S.A.», apresentou desde 2003 vários planos de aproveitamento e respectivo faseamento, tendo em 26 de Março de 2006, no seguimento do plano submetido em 3 de Fevereiro de 2006, requerido a divisão do terreno em quatro lotes e a atribuição da titularidade do direito resultante da concessão de cada lote a quatro sociedades subsidiárias a constituir, a fim de facilitar o financiamento necessário e a concretização do empreendimento.

10. Colhidos os pareceres técnicos, nomeadamente do GDI e da Autoridade de Aviação Civil (AAC), parecer esses favoráveis embora com algumas condições, bem como emitida a planta cartográfica com a demarcação dos lotes, a DSSOPT definiu as condições a que a concessão deve obedecer que, após aprovação de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, foram introduzidas na minuta de contrato.

11. A referida minuta de contrato foi aceite pela requerente, com excepção da categoria atribuída aos hotéis e hotéis-apartamento, através de carta apresentada em 29 de Novembro de 2006.

12. Esta alteração da categoria dos hotéis determinou a reformulação do cálculo do prémio que, no entanto, não chegou a ser aprovada devido à apresentação pela requerente, em 10 de Abril de 2007, de um estudo prévio de alteração da demarcação dos quatro lotes e à formalização, em 4 de Maio de 2007, do pedido de substituição da mesma (requerente), como parte no processo de concessão, por uma sociedade sua subsidiária, cujo capital é por si quase totalmente detido, de modo a facilitar a obtenção dos financiamentos que venham a revelar-se necessários ou convenientes para a conclusão do projecto.

十三、上述附屬公司，現亦為申請者，乃一間於澳門設立的有限公司，其商業名稱為新銀河娛樂有限公司，總辦事處設於澳門宋玉生廣場411至417號，皇朝廣場十九字樓，登記於商業及動產登記局第27393（SO）號。

十四、執行該大型工程是為了履行合同義務，尤其是有關作為承批公司的銀河娛樂場股份有限公司與作為批給實體的澳門特別行政區所簽訂的在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給合同中投資計劃所規定的義務，且獲該合同第三十五條款第五款容許的。上述合同透過載於財政局公證處第338號簿冊第12頁至第91頁背頁的二零零二年六月二十六日公證書訂立，其摘錄公佈於二零零二年七月三日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊，並經載於財政局公證處第342簿冊第65頁至第77頁的二零零二年十二月十九日公證書修改，其摘錄公佈於二零零二年十二月二十六日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組。

十五、事實上，根據上述條款的規定，在附於批給合同的投資計劃中所述計劃的執行及有關整體投資的開支可由承批公司，即銀河娛樂場股份有限公司直接或間接作出。

十六、間接執行該大型工程及承擔相關投資費用的申請已獲經濟財政司司長於二零零七年六月二十一日批示批准，但須遵守由博彩監察協調局所建議的特定條件。

十七、於二零零八年六月六日向土地工務運輸局遞交了一份新利用計劃，此計劃已經該局的有權限附屬單位、建設發展辦公室、民航局及交通事務局審議，並提出了多項技術建議，尤其是有關興建內街道及減少經主幹道進入的通道數目方面。

十八、考慮到上述意見書的建議，申請公司已於二零零八年十月二十三日遞交了經調整的利用計劃，土地工務運輸局按此計劃制訂了一份新批給合同擬本，上述公司已於二零零九年二月五日接納該擬本。

十九、應土地工務運輸局的要求，新銀河娛樂有限公司於二零零九年三月九日遞交了一份該計劃的財政可行性研究方案。

二十、該份研究方案經土地工務運輸局進行初步分析後，上述公司的代表已在三月十二日的會議上將之交予土地委員會的委員，隨後，其被要求增補一些資料，而該等資料已經土地工務運輸局審議。

二十一、土地工務運輸局就上述研究方案所發出的意見書已送交土地委員會，該委員會於二零零九年三月十九日及二零零九年七月三十日舉行會議，同意批准有關批給的申請。

13. A dita subsidiária, ora também requerente, é a sociedade por quotas, constituída em Macau, com a firma «Nova Galaxy Entretenimento Companhia Limitada», com sede na Alameda do Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 411 a 417, Edifício Dynasty Plaza, 19.º andar, em Macau, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis com o n.º 27 393(SO).

14. A execução por esta sociedade do empreendimento em causa, que visa o cumprimento das obrigações contratuais, nomeadamente as relativas ao plano de investimento, decorrentes do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na RAEM, celebrado entre a «Galaxy Casino, S.A.», como concessionária, e a RAEM, como concedente, outorgado por escritura de 26 de Junho de 2002, lavrada de fls. 12 a 91v do Livro 338 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), cuja extracto foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, Suplemento, de 3 de Julho de 2002 e alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, lavrada de fls. 65 a 77 do Livro 342 da Divisão de Notariado da DSF, cujo extracto foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2002, é permitida pelo n.º 5 da cláusula trigésima quinta daquele contrato.

15. Com efeito, nos termos da sobredita cláusula, a execução dos projectos referenciados no plano de investimentos anexo ao contrato de concessão e as despesas relativas ao investimento global podem ser efectuadas directa ou indirectamente pela concessionária, «Galaxy Casino, S.A.».

16. Este pedido de realização indirecta do empreendimento e respectivos custos de investimento foi autorizado por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Junho de 2007, condicionado à verificação de determinadas condições propostas pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ).

17. Em 6 de Junho de 2008 é submetido na DSSOPT um novo plano de aproveitamento que foi apreciado pelas subunidades competentes desse serviço, bem como pelo GDI, pela AAC e pela Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), resultando dessa apreciação várias recomendações técnicas, nomeadamente no que concerne à criação de arruamentos internos e à redução do número de acessos pelas vias principais.

18. Contemplando as recomendações dos referidos pareceres, a requerente apresentou em 23 de Outubro de 2008 o plano de aproveitamento ajustado, com base no qual a DSSOPT elaborou uma nova minuta de contrato de concessão, que foi aceite pelas aludidas sociedades em 5 de Fevereiro de 2009.

19. A pedido da DSSOPT a sociedade «Nova Galaxy Entretenimento Companhia Limitada» apresentou, em 9 de Março de 2009, o estudo de viabilidade financeira de projecto.

20. Depois de uma análise preliminar pela DSSOPT, os representantes da aludida sociedade apresentaram o estudo aos membros da Comissão de Terras, em sessão de 12 de Março, tendo no seguimento desta apresentação sido solicitados elementos adicionais, que foram apreciados pela DSSOPT.

21. O parecer da DSSOPT sobre o mencionado estudo foi remetido à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 19 de Março de 2009 e de 30 de Julho de 2009, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido de concessão.

二十二、土地委員會的二零零九年七月三十日意見書已於二零零九年八月十九日經行政長官的批示確認。

二十三、批給的土地由四幅稱為地段I、地段II、地段III及地段IV的地段組成，在地圖繪製暨地籍局於二零零八年十二月十六日發出的第6262/2004號地籍圖中分別以字母“A1a”、“A3”、“A4”和“B1”（地段I），“A1b”和“B2”（地段II），“A2b”和“B3”（地段III）及“A2a”和“B4”（地段IV）定界及標示。

二十四、透過公佈於二零零九年十月十四日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第45/2009運輸工務司司長批示，在上述地籍圖中以字母“A3”及“A4”標示的地塊歸還澳門特別行政區，以納入私產。

二十五、有關土地在物業登記局沒有標示。

二十六、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知該等申請公司。該等申請公司透過於二零零九年九月十一日遞交由呂耀東，已婚，職業住所位於澳門宋玉生廣場411至417號，皇朝廣場十九字樓，以新銀河娛樂有限公司董事身分代表該公司，以及上述呂耀東和程裕昇，已婚，職業住所位於澳門南灣大馬路409號，中國法律大廈二十五字樓，二人皆以銀河娛樂場股份有限公司董事身分代表該公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該等聲明書上的確認，彼等的身分及實施該行為所需的權力已經私人公證員Rui Sousa核實。

二十七、合同第十條款第一款2)項、第二款2)項、第三款2)項及第四款2)項所述的溢價金，已透過由土地工務運輸局於二零零九年八月三十一日發出的第2009-77-902465-7號不定期收入憑單，於二零零九年九月十日在澳門財稅廳收納處繳付（收入編號69520），其副本已存檔於土地委員會的案卷內。

第一條款——合同標的

本合同標的為：

1. 以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅位於路氹填海區（路氹城），蓮花海濱大馬路東面和望德聖母灣大馬路南面，面積440,248（肆拾肆萬零貳佰肆拾捌）平方米，未在物業登記局標示，在地圖繪製暨地籍局於二零零八年十二月十六日發出並為本合同組成部分的第6262/2004號地籍圖中以字母“A1a”、“A1b”、“A2a”、“A2b”、“A3”、“A4”、“B1”、“B2”、“B3”和“B4”定界及標示，價值為\$2,924,020,005.00（澳門幣貳拾玖億貳仟肆佰零貳萬零伍元整）的土地。

22. O parecer da Comissão de Terras de 30 de Julho de 2009 foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2009.

23. O terreno objecto de concessão é composto de 4 lotes, designados por lotes I, II, III e IV, demarcados e assinalados na planta n.º 6 262/2004, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 16 de Dezembro de 2008, respectivamente com as letras «A1a», «A3», «A4» e «B1» (lote I), «A1b» e «B2» (lote II), «A2b» e «B3» (lote III) e «A2a» e «B4» (lote IV).

24. As parcelas assinaladas com as letras «A3» e «A4» na referida planta cadastral reverteram para o domínio privado da RAEM por força do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 41, II Série, de 14 de Outubro de 2009.

25. O terreno em apreço não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial de Macau (CRP).

26. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas às requerentes e por estas expressamente aceites, mediante declarações apresentadas em 11 de Setembro de 2009, assinadas por Lui Francis Yiu-Tung, casado, com domicílio profissional em Macau, na Alameda do Dr. Carlos D'Assumpção n.ºs 411 a 417, Edifício Dynasty Plaza, 19.º andar, na qualidade de administrador e em representação da sociedade «Nova Galaxy Entretenimento Companhia Limitada», e por Lui Francis Yiu-Tung, anteriormente identificado, e Cheng Yee Sing Philip, casado, com domicílio profissional em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 409, Edifício China Law, 25.º andar, ambos na qualidade de administradores e em representação da sociedade «Galaxy Casino, S.A.», cujas qualidades e poderes necessários para o acto foram verificados pelo notário privado Rui Sousa, conforme reconhecimento exarado naquelas declarações.

27. As prestações do prémio a que se refere a alínea 2) dos n.ºs 1, 2, 3 e 4 da cláusula décima do contrato, foram pagas em 10 de Setembro de 2009, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 69 520), através da guia de receita eventual n.º 2009-77-902465-7, emitida pela DSSOPT em 31 de Agosto de 2009, cujo duplicado se encontra arquivado no processo da Comissão de Terras.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato:

1. A concessão a favor do segundo outorgante, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 440 248 m² (quatrocentos e quarenta mil, duzentos e quarenta e oito metros quadrados), situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane (COTAI), a Nascente da Avenida Marginal Flor de Lótus e a Sul da Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, não descrito na CRP, demarcado e assinalado com as letras «A1a», «A1b», «A2a», «A2b», «A3», «A4», «B1», «B2», «B3» e «B4» na planta n.º 6 262/2004, emitida pela DSCC, em 16 de Dezembro de 2008, que faz parte integrante do presente contrato, e com o valor atribuído de \$ 2 924 020 005,00 (dois mil novecentos e vinte e quatro milhões, vinte mil e cinco patacas).

2. 在上述地籍圖中以字母“A3”和“A4”標示的地塊透過公佈於一九九六年九月四日第三十六期《澳門政府公報》第二組的第122/SATOP/96號批示批出，並根據公佈於二零零九年十月十四日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第45/2009號運輸工務司司長批示歸還澳門特別行政區以納入私產。

3. 第1款所述的土地由4（肆）幅地段組成，稱為地段I、地段II、地段III及地段IV，其資料如下：

1) 地段I，面積223,560（貳拾貳萬叁仟伍佰陸拾）平方米，價值為\$1,353,931,809.00（澳門幣拾叁億伍仟叁佰玖拾叁萬壹仟捌佰零玖元整），在上述地籍圖中以字母“A1a”、“A3”、“A4”和“B1”定界和標示；

2) 地段II，面積61,049（陸萬壹仟零肆拾玖）平方米，價值為\$421,489,698.00（澳門幣肆億貳仟壹佰肆拾捌萬玖仟陸佰玖拾捌元整），在上述地籍圖中以字母“A1b”和“B2”定界和標示；

3) 地段III，面積48,000（肆萬捌仟）平方米，價值為\$211,187,315.00（澳門幣貳億壹仟壹佰壹拾捌萬柒仟叁佰壹拾伍元整），在上述地籍圖中以字母“A2b”和“B3”定界和標示；

4) 地段IV，面積107,639（拾萬零柒仟陸佰叁拾玖）平方米，價值為\$937,411,183.00（澳門幣玖億叁仟柒佰肆拾壹萬壹仟壹佰捌拾叁元整），在上述地籍圖中以字母“A2a”和“B4”定界和標示。

4. 由上述4（肆）幅地段組成的土地的總面積為440,248（肆拾肆萬零貳佰肆拾捌）平方米，以下簡稱土地，其批給由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地由四幅地段組成，用作興建一幢屬分層所有權制度，設有娛樂場、酒店（包括博彩區、娛樂區、休憩區、劇院、文娛活動綜合場館、商業區、餐飲業區及其他支援區）、公寓式酒店及會議展覽中心的綜合性建築物，其建築面積按用途分配如下：

2. As parcelas de terreno assinaladas com as letras «A3» e «A4» na referida planta foram concedidas pelo Despacho n.º 122/SATOP/96 publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 1996 e reverteram para o domínio privado da RAEM por força do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2009 publicado no *Boletim Oficial* n.º 41, II Série, de 14 de Outubro de 2009.

3. O terreno identificado no número um é composto de 4 (quatro) lotes, designados por lote I, lote II, lote III e lote IV, a seguir identificados:

1) Lote I com a área de 223 560 m² (duzentos e vinte e três mil, quinhentos e sessenta metros quadrados) e com um valor atribuído de \$ 1 353 931 809,00 (mil, trezentos e cinquenta e três milhões, novecentas e trinta e uma mil, oitocentas e nove patacas) demarcado e assinalado na mencionada planta cadastral com as letras «A1a», «A3», «A4» e «B1»;

2) Lote II com a área de 61 049 m² (sessenta e um mil e quarenta e nove metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 421 489 698,00 (quatrocentos e vinte e um milhões, quatrocentas e oitenta e nove mil, seiscentas e noventa e oito patacas), demarcado e assinalado na referida planta cadastral com as letras «A1b» e «B2»;

3) Lote III com a área de 48 000 m² (quarenta e oito mil metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 211 187 315,00 (duzentos e onze milhões, cento e oitenta e sete mil, trezentas e quinze patacas) demarcado e assinalado na aludida planta cadastral com as letras «A2b» e «B3»;

4) Lote IV com a área de 107 639 m² (cento e sete mil, seiscentos e trinta e nove metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 937 411 183,00 (novecentos e trinta e sete milhões, quatrocentas e onze mil, cento e oitenta e três patacas), demarcado e assinalado na mencionada planta cadastral com as letras «A2a» e «B4».

4. O terreno, com a área global de 440 248 m² (quatrocentos e quarenta mil, duzentos e quarenta e oito metros quadrados) composto de 4 (quatro) lotes, anteriormente identificados, passa de ora em diante a ser designado, simplesmente, por terreno restando-se a sua concessão pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno, composto de quatro lotes, é aproveitado com a construção de um complexo de casino e hotéis (incluindo áreas de jogo, entretenimento, lazer, teatro, arena, áreas comerciais, restauração e outras áreas de apoio), hotéis-apartamentos e centro de convenções, em regime de propriedade horizontal, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade de utilização:

1) 地段I，土地面積223,560平方米：

——五星級酒店	636,038平方米；
——四星級公寓式酒店	38,260平方米；
——五星級酒店停車場	92,280平方米；
——四星級公寓式酒店停車場	8,996平方米；
——五星級酒店室外範圍	166,381平方米；
——四星級公寓式酒店室外範圍	1,937平方米；

2) 地段II，土地面積61,049平方米：

——五星級酒店	125,340平方米；
——四星級公寓式酒店	65,460平方米；
——五星級酒店停車場	19,349平方米；
——四星級公寓式酒店停車場	9,728平方米；
——五星級酒店室外範圍	22,450平方米；
——四星級公寓式酒店室外範圍	18,096平方米；

3) 地段III，土地面積48,000平方米：

——娛樂場	2,500平方米；
——五星級酒店	95,400平方米；
——會議展覽中心	53,000平方米；
——五星級酒店停車場	31,636平方米；
——五星級酒店室外範圍	16,719平方米；

4) 地段IV，土地面積107,639平方米：

——五星級酒店	116,743平方米；
——四星級酒店	206,357平方米；
——四星級公寓式酒店	130,930平方米；
——五星級酒店停車場	17,102平方米；
——四星級酒店停車場	35,201平方米；
——四星級公寓式酒店停車場	19,394平方米；
——五星級酒店室外範圍	21,991平方米；
——四星級酒店室外範圍	27,869平方米；
——四星級公寓式酒店室外範圍	17,542平方米。

1) Lote I com a área do terreno de 223 560 m²:

- Hotel de cinco estrelas	636 038 m ² ;
- Hotel-apartamento de quatro estrelas	38 260 m ² ;
- Estacionamento do hotel de cinco estrelas	92 280 m ² ;
- Estacionamento do hotel-apartamento de quatro estrelas	8 996 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	166 381 m ² ;
- Área livre do hotel-apartamento de quatro estrelas ..	1 937 m ² ;

2) Lote II com a área do terreno de 61 049 m²:

- Hotel de cinco estrelas	125 340 m ² ;
- Hotel-apartamento de quatro estrelas	65 460 m ² ;
- Estacionamento do hotel de cinco estrelas	19 349 m ² ;
- Estacionamento do hotel-apartamento de quatro estrelas	9 728 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	22 450 m ² ;
- Área livre do hotel-apartamento de quatro estrelas..	18 096 m ² ;

3) Lote III com a área do terreno de 48 000 m²:

- Casino	2 500 m ² ;
- Hotel de cinco estrelas	95 400 m ² ;
- Centro de convenções	53 000 m ² ;
- Estacionamento do hotel de cinco estrelas	31 636 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	16 719 m ² ;

4) Lote IV com a área do terreno de 107 639 m²:

- Hotel de cinco estrelas	116 743 m ² ;
- Hotel de quatro estrelas	206 357 m ² ;
- Hotel-apartamento de quatro estrelas	130 930 m ² ;
- Estacionamento de hotel de cinco estrelas	17 102 m ² ;
- Estacionamento de hotel de quatro estrelas	35 201 m ² ;
- Estacionamento do hotel-apartamento de quatro estrelas	19 394 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	21 991 m ² ;
- Área livre do hotel de quatro estrelas	27 869 m ² ;
- Área livre do hotel-apartamento de quatro estrelas ...	17 542 m ² .

2. 根據土地工務運輸局於二零零八年十一月二十七日發出的第2008A105號街道準線圖的規定，批給土地中以字母“B1”、“B2”、“B3”及“B4”標示的地塊地面以下可興建停車場，地面層則設為公共地役範圍，供公眾無限制通行，亦不得作任何臨時或永久佔用。

3. 乙方必須按照透過載於財政局公證處第338號簿冊第12頁至第91頁背頁的二零零二年六月二十六日公證書訂立的澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同第三十五條第二款（四）項的規定，編製圖則，並須履行該條款內有關圖則及工程之其他義務。上述合同經載於上述公證處第342簿冊第65頁至第77頁的二零零二年十二月十九日公證書作出修改。

4. 本條款第1款所述的面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時，可作修改。

5. 分層所有權的構成視乎法定要件和第1款所指的用途的遵守狀況，並須得到有權限實體的許可。

第四條款——獨立單位的轉讓

1. 乙方必須在有關分層所有權登記後30（叁拾）日內，透過繕立公證書，將價值為\$15,167,954.00（澳門幣壹仟伍佰壹拾陸萬柒仟玖佰伍拾肆元整），在地段III內作為娛樂場的獨立單位轉讓給丙方。

2. 乙方必須向甲方遞交上款所述轉讓的證明文件。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為8（捌）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定的土地利用期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$10,000.00（澳門幣壹萬元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

2. De acordo com a planta de alinhamento oficial (PAO) n.º 2008A105, emitida pela DSSOPT em 27 de Novembro de 2008, no subsolo das parcelas assinaladas com as letras «B1», «B2», «B3» e «B4» é permitida a construção de um silo de estacionamento, sendo constituída ao nível do respectivo solo serviço pública de passagem, destinada ao livre trânsito de pessoas sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer ocupação temporária ou definitiva.

3. O segundo outorgante deve instruir os projectos nos termos constantes da alínea 4) do número dois da cláusula trigésima quinta do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau, titulada por escritura de 26 de Junho de 2002, lavrada de folhas 12 a 91v do Livro 338 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, lavrada de folhas 65 a 77 do Livro 342 da referida Divisão de Notariado, bem como cumprir as demais obrigações estabelecidas nessa cláusula, respeitantes aos projectos e obra.

4. As áreas referidas no número um desta cláusula podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento das vistorias, para efeito de emissão das respectivas licenças de utilização.

5. A constituição da propriedade horizontal depende do cumprimento dos requisitos legais e das finalidades indicadas no n.º 1, bem como de autorização da entidade competente.

Cláusula quarta — Transmissão de fracção autónoma

1. O segundo outorgante obriga-se a transmitir a favor do terceiro outorgante, mediante escritura pública a celebrar no prazo de 30 (trinta) dias após o registo da respectiva propriedade horizontal, a fracção autónoma do lote III destinada a «Casino», à qual é atribuído o valor de \$ 15 167 954,00 (quinze milhões, cento e sessenta e sete mil, novecentas e cinquenta e quatro patacas).

2. O segundo outorgante deve apresentar ao primeiro outorgante documento comprovativo da transmissão referida no número anterior.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 8 (oito) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula sexta — Multas

1. Pelo incumprimento dos prazos fixados na cláusula anterior, relativamente ao aproveitamento do terreno, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 10 000,00 (dez mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——租金

1. 在土地利用工程進行期間，乙方就四幅地段中各地段繳付的年租如下：

- 1) 地段I：223,560平方米x \$30.00/平方米 . \$6,706,800.00；
- 2) 地段II：61,049平方米x \$30.00/平方米..\$1,831,470.00；
- 3) 地段III：48,000平方米x \$30.00/平方米..\$1,440,000.00；
- 4) 地段IV：107,639平方米x \$30.00/平方..\$3,229,170.00。

2. 土地利用工程完成後，乙方就四幅地段中各地段繳付的年租改為如下：

- 1) 地段I：\$12,810,410.00（澳門幣壹仟貳佰捌拾壹萬零肆佰壹拾元整）；
- 2) 地段II：\$3,558,230.00（澳門幣叁佰伍拾伍萬捌仟貳佰叁拾元整）；
- 3) 地段III：\$2,747,050.00（澳門幣貳佰柒拾肆萬柒仟零伍拾元整）；
- 4) 地段IV：\$8,201,440.00（澳門幣捌佰貳拾萬零壹仟肆佰肆拾元整）。

上述金額是按如下各用途的建築面積及相關的租金單價計算：

地段I：

- (1) 五星級酒店：
636,038平方米x \$15.00/平方米\$9,540,570.00；
- (2) 四星級公寓式酒店：
38,260平方米x \$15.00/平方米\$573,900.00；
- (3) 五星級酒店停車場：
92,280平方米x \$10.00/平方米\$922,800.00；
- (4) 四星級公寓式酒店停車場：
8,996平方米x \$10.00/平方米\$89,960.00；
- (5) 五星級酒店室外範圍：
166,381平方米x \$10.00/平方米\$1,663,810.00；

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no número dois, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Renda

1. Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno o segundo outorgante paga para cada um dos quatro lotes a seguinte renda anual:

- 1) Lote I: 223 560 m² x \$ 30,00/m² \$ 6 706 800,00;
- 2) Lote II: 61 049 m² x \$ 30,00/m² \$ 1 831 470,00;
- 3) Lote III: 48 000 m² x \$ 30,00/m² \$ 1 440 000,00;
- 4) Lote IV: 107 639 m² x \$ 30,00/m² \$ 3 229 170,00.

2. Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno o segundo outorgante passa a pagar para cada um dos quatro lotes as seguintes rendas anuais:

- 1) \$ 12 810 410,00 (doze milhões, oitocentas e dez mil, quatrocentas e dez patacas) para o lote I;
- 2) \$ 3 558 230,00 (três milhões, quinhentas e cinquenta e oito mil, duzentas e trinta patacas) para o lote II;
- 3) \$ 2 747 050,00 (dois milhões, setecentas e quarenta e sete mil e cinquenta patacas) para o lote III;
- 4) \$ 8 201 440,00 (oito milhões, duzentas e uma mil, quatrocentas e quarenta patacas) para o lote IV;

calculadas com base nas seguintes áreas brutas de construção por finalidade e respectivos valores unitários das rendas:

Lote I:

- (1) Hotel de cinco estrelas:
636 038 m² x \$ 15,00/m² \$ 9 540 570,00;
- (2) Hotel-apartamento de quatro estrelas:
38 260 m² x \$ 15,00/m² \$ 573 900,00;
- (3) Estacionamento de hotel de cinco estrelas:
92 280 m² x \$ 10,00/m² \$ 922 800,00;
- (4) Estacionamento de hotel-apartamento de quatro estrelas:
8 996 m² x \$ 10,00/m² \$ 89 960,00;
- (5) Área livre de hotel de cinco estrelas:
166 381 m² x \$10,00/m² \$ 1 663 810,00;

(6) 四星級公寓式酒店室外範圍：	(6) Área livre de hotel-apartamento de quatro estrelas:
1,937平方米x \$10.00/平方米\$19,370.00 。	1 937 m ² x \$10,00/m ² \$ 19 370,00;
地段II：	Lote II:
(1) 五星級酒店：	(1) Hotel de cinco estrelas:
125,340平方米x \$15.00/平方米\$1,880,100.00 ；	125 340 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 1 880 100,00;
(2) 四星級公寓式酒店：	(2) Hotel-apartamento de quatro estrelas:
65,460平方米x \$15.00/平方米\$981,900.00 ；	65 460 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 981 900,00;
(3) 五星級酒店停車場：	(3) Estacionamento de hotel de cinco estrelas:
19,349平方米x \$10.00/平方米\$193,490.00 ；	19 349 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 193 490,00;
(4) 四星級公寓式酒店停車場：	(4) Estacionamento de hotel-apartamento de quatro estrelas:
9,728平方米x \$10.00/平方米\$97,280.00 ；	9 728 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 97 280,00;
(5) 五星級酒店室外範圍：	(5) Área livre de hotel de cinco estrelas:
22,450平方米x \$10.00/平方米\$224,500.00 ；	22 450 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 224 500,00;
(6) 四星級公寓式酒店室外範圍：	(6) Área livre de hotel-apartamento de quatro estrelas:
18,096平方米x \$10.00/平方米\$180,960.00 。	18 096 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 180 960,00;
地段III：	Lote III:
(1) 娛樂場：	(1) Casino:
2,500平方米x \$15.00/平方米\$37,500.00 ；	2 500 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 37 500,00;
(2) 五星級酒店：	(2) Hotel de cinco estrelas:
95,400平方米x \$15.00/平方米\$1,431,000.00 ；	95 400 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 1 431 000,00;
(3) 會議展覽中心：	(3) Centro de convenções:
53,000平方米x \$15.00/平方米\$795,000.00 ；	53 000 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 795 000,00;
(4) 五星級酒店停車場：	(4) Estacionamento do hotel de cinco estrelas:
31,636平方米x \$10.00/平方米\$316,360.00 ；	31 636 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 316 360,00;
(5) 五星級酒店室外範圍：	(5) Área livre do hotel de cinco estrelas:
16,719平方米x \$10.00/平方米\$167,190.00 。	16 719 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 167 190,00;
地段IV：	Lote IV:
(1) 五星級酒店：	(1) Hotel de cinco estrelas:
116,743平方米x \$15.00/平方米\$1,751,145.00 ；	116 743 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 1 751 145,00;
(2) 四星級酒店：	(2) Hotel de quatro estrelas:
206,357平方米x \$15.00/平方米\$3,095,355.00 ；	206 357 m ² x \$15,00/m ² \$ 3 095 355,00;

(3) 四星級公寓式酒店：	
130,930平方米x \$15.00/平方米	\$1,963,950.00；
(4) 五星級酒店停車場：	
17,102平方米x \$10.00/平方米	\$171,020.00；
(5) 四星級酒店停車場：	
35,201平方米x \$10.00/平方米	\$352,010.00；
(6) 四星級公寓式酒店停車場：	
19,394平方米x \$10.00/平方米	\$193,940.00；
(7) 五星級酒店室外範圍：	
21,991平方米x \$10.00/平方米	\$219,910.00；
(8) 四星級酒店室外範圍：	
27,869平方米x \$10.00/平方米	\$278,690.00；
(9) 四星級公寓式酒店室外範圍：	
17,542平方米x \$10.00/平方米	\$175,420.00。

3. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第八條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保提供四筆保證金，其金額如下：

1) 地段I.....	\$6,706,800.00；
2) 地段II.....	\$1,831,470.00；
3) 地段III.....	\$1,440,000.00；
4) 地段IV.....	\$3,229,170.00。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 本條款第1款所述的保證金可應乙方要求，在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，由財政局退還。

第九條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

- 1) 進行批給土地的填海工程；
- 2) 將位於批給土地及鄰近區域內現存的所有基礎設施，如排污水網、供水網、供電網和電訊網改造及/或移位；

(3) Hotel-apartamento de quatro estrelas:	
130 930 m ² x \$15,00/m ²	\$ 1 963 950,00;
(4) Estacionamento de hotel de cinco estrelas:	
17 102 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 171 020,00;
(5) Estacionamento de hotel de quatro estrelas:	
35 201 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 352 010,00;
(6) Estacionamento de hotel-apartamento de quatro estrelas:	
19 394 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 193 940,00;
(7) Área livre de hotel de cinco estrelas:	
21 991 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 219 910,00;
(8) Área livre de hotel de quatro estrelas:	
27 869 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 278 690,00;
(9) Área livre de hotel-apartamento de quatro estrelas:	
17 542 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 175 420,00.

3. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos em legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta quatro cauções no valor de:

1) Lote I	\$ 6 706 800,00;
2) Lote II	\$ 1 831 470,00;
3) Lote III	\$ 1 440 000,00;
4) Lote IV	\$ 3 229 170,00;

por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. As cauções referidas no n.º 1 desta cláusula serão devolvidas ao segundo outorgante pela DSF, a pedido daquele após a apresentação das respectivas licenças de utilização emitidas pela DSSOPT.

Cláusula nona — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

- 1) Execução do aterro do terreno concedido;
- 2) Desvio e/ou remoção de todas as infra-estruturas existentes no terreno concedido e zonas adjacentes, nomeadamente as redes de drenagem de esgotos, de abastecimento de água, de electricidade e de telecomunicações;

3) 須按照由乙方提交，並經甲方核准的圖則，進行批給土地周圍區域的都市整治和街道及行人道鋪路工程。

2. 乙方負責編製執行上款所述工程的所有圖則，並把該等圖則呈交甲方核准。

3. 對第1款3)項所述的興建工程，乙方保證優質施工和使用質量良好的材料及設備，並負責該等工程由臨時驗收之日起計兩年內所出現的一切瑕疵，進行維修及更正。

第十條款——合同溢價金

乙方向甲方繳付合同溢價金總金額\$2,924,020,005.00（澳門幣貳拾玖億貳仟肆佰零貳萬零伍元整），其繳付方式如下：

1) 地段I — \$1,353,931,809.00（澳門幣拾叁億伍仟叁佰玖拾叁萬壹仟捌佰零玖元整），將按如下方式繳付：

(1) \$49,388,424.00（澳門幣肆仟玖佰叁拾捌萬捌仟肆佰貳拾肆元整），相當於已由乙方作出的部分負擔（批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用）；

(2) \$650,000,000.00（澳門幣陸億伍仟萬元整），當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付；

(3) 餘款\$654,543,385.00（澳門幣陸億伍仟肆佰伍拾肆萬叁仟叁佰捌拾伍元整），連同年利率5%的利息分8（捌）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$91,287,429.00（澳門幣玖仟壹佰貳拾捌萬柒仟肆佰貳拾玖元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6（陸）個月內繳付。

2) 地段II — \$421,489,698.00（澳門幣肆億貳仟壹佰肆拾捌萬玖仟陸佰玖拾捌元整），將按如下方式繳付：

(1) \$13,486,822.00（澳門幣壹仟叁佰肆拾捌萬陸仟捌佰貳拾貳元整），相當於已由乙方作出的部分負擔（批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用）；

(2) \$137,000,000.00（澳門幣壹億叁仟柒佰萬元整），當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付；

(3) 餘款\$271,002,876.00（澳門幣貳億柒仟壹佰萬零貳仟捌佰柒拾陸元整），連同年利率5%的利息分8（捌）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$37,796,052.00（澳門幣叁仟柒佰柒拾玖萬陸仟零伍拾貳元

3) Execução das obras de arranjos urbanísticos, pavimentação de arruamentos e passeios da zona envolvente do terreno concedido, as quais devem obedecer ao projecto a apresentar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante;

2. O segundo outorgante obriga-se a elaborar todos os projectos de execução das obras referidas no número anterior que têm de ser aprovados pelo primeiro outorgante.

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras de construção referidas na alínea 3) do n.º 1 durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se durante aquele período.

Cláusula décima — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 2 924 020 005,00 (dois mil novecentos e vinte e quatro milhões, vinte mil e cinco patacas) da seguinte forma:

1) **Lote I** – \$ 1 353 931 809,00 (mil trezentos e cinquenta e três milhões, novecentas e trinta e uma mil, oitocentas e nove patacas) a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 49 388 424,00 (quarenta e nove milhões, trezentas e oitenta e oito mil, quatrocentas e vinte e quatro patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 650 000 000,00 (seiscentos e cinquenta milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 654 543 385,00 (seiscentos e cinquenta e quatro milhões, quinhentas e quarenta e três mil, trezentas e oitenta e cinco patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 91 287 429,00 (noventa e um milhões, duzentas e oitenta e sete mil, quatrocentas e vinte e nove patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

2) **Lote II** – \$ 421 489 698,00 (quatrocentos e vinte e um milhões quatrocentas e oitenta e nove mil seiscentas e noventa e oito patacas), a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 13 486 822,00 (treze milhões, quatrocentas e oitenta e seis mil, oitocentas e vinte e duas patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 137 000 000,00 (cento e trinta e sete milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 271 002 876,00 (duzentos e setenta e um milhões, duas mil, oitocentas e setenta e seis patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de

整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

3) 地段III — \$211,187,315.00 (澳門幣貳億壹仟壹佰壹拾捌萬柒仟叁佰壹拾伍元整)，將按如下方式繳付：

(1) \$10,604,063.00 (澳門幣壹仟零陸拾萬肆仟零陸拾叁元整)，相當於已由乙方作出的部分負擔(批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用)；

(2) \$68,000,000.00 (澳門幣陸仟捌佰萬元整)，當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付；

(3) 餘款\$132,583,252.00 (澳門幣壹億叁仟貳佰伍拾捌萬叁仟貳佰伍拾貳元整)，連同利率5%的利息分8(捌)期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$18,491,034.00 (澳門幣壹仟捌佰肆拾玖萬壹仟零叁拾肆元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

4) 地段IV — \$937,411,183.00 (澳門幣玖億叁仟柒佰肆拾壹萬壹仟壹佰捌拾叁元整)，將按如下方式繳付：

(1) \$23,779,391.00 (澳門幣貳仟叁佰柒拾柒萬玖仟叁佰玖拾壹元整)，相當於已由乙方作出的部分負擔(批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用)；

(2) \$306,000,000.00 (澳門幣叁億零陸佰萬元整)，當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付；

(3) 餘款\$607,631,792.00 (澳門幣陸億零柒佰陸拾叁萬壹仟柒佰玖拾貳元整)，連同利率5%的利息分8(捌)期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$84,744,793.00 (澳門幣捌仟肆佰柒拾肆萬肆仟柒佰玖拾叁元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

第十一條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准後，方可移走不能用於土地或作任何其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，應存放於甲方指定的地點。

\$ 37 796 052,00 (trinta e sete milhões, setecentas e noventa e seis mil e cinquenta e duas patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

3) **Lote III** – \$ 211 187 315,00 (duzentos e onze milhões cento e oitenta e sete mil, trezentas e quinze patacas) a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 10 604 063,00 (dez milhões, seiscentas e quatro mil e sessenta e três patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 68 000 000,00 (sessenta e oito milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 132 583 252,00 (cento e trinta e dois milhões, quinhentas e oitenta e três mil, duzentas e cinquenta e duas patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 18 491 034,00 (dezoito milhões, quatrocentas e noventa e uma mil e trinta e quatro patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

4) **Lote IV** – \$ 937 411 183,00 (novecentos e trinta e sete milhões, quatrocentas e onze mil, cento e oitenta e três patacas), a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 23 779 391,00 (vinte e três milhões, setecentas e setenta e nove mil, trezentas e noventa e uma patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 306 000 000,00 (trezentos e seis milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 607 631 792,00 (seiscentos e sete milhões, seiscentas e trinta e uma mil, setecentas e noventa e duas patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 84 744 793,00 (oitenta e quatro milhões, setecentas e quarenta e quatro mil, setecentas e noventa e três patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula décima primeira — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. 乙方違反本條款的規定，須受下列罰則處分，且不妨礙其繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料所訂定的賠償：

- 1) 首次違反：\$20,000.00至\$50,000.00；
- 2) 第二次違反：\$51,000.00至\$100,000.00；
- 3) 第三次違反：\$101,000.00至\$200,000.00；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第十二條款——使用准照

倘於本合同第五條款規定的期限前完成四幅地段中每一地段的建設項目，則僅在提交已全數繳付第十條款訂定有關地段溢價金的證明及已履行第九條款訂定的全部義務後，方發出相關地段的使用准照。

第十三條款——轉讓

1. 鑑於批給的性質，將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修訂後的條件約束。

2. 鑑於土地利用的特殊性質，因它包括興建多幢酒店和公寓式酒店，故甲方批准在不修改合同條件下，於四幅地段利用之前，可將其每一幅的租賃權轉讓，但該申請應為地段的第一次轉讓申請，且已全數繳付有關地段的溢價金。

3. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將批出土地的租賃權向信貸機構作意定抵押。

第十四條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許政府有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十五條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第六條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地的利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes sanções:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00 patacas;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00 patacas;
- 4) A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula décima segunda — Licença de utilização

A licença de utilização da edificação a construir em cada um dos quatro lotes do empreendimento que vier a ser concluída antes do prazo fixado na cláusula quinta deste contrato só é emitida após a apresentação do comprovativo de que se encontram liquidadas todas as prestações do prémio fixadas na cláusula décima para o lote em causa, bem como cumpridas todas as obrigações previstas na cláusula nona.

Cláusula décima terceira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, dada a sua natureza, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Dadas as características particulares do aproveitamento do terreno, que integra vários hotéis e hotéis-apartamentos, o primeiro outorgante autoriza, sem alteração das condições contratuais, a transmissão do direito de arrendamento de cada um dos quatro lotes de terreno antes do seu aproveitamento, desde que o requerimento respectivo corresponda a um primeiro pedido de transmissão do lote e se mostre liquidado na totalidade o prémio correspondente ao mesmo.

3. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno concedido, a favor de instituições de crédito, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima quarta — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quinta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no número um da cláusula sexta;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致全部或部分土地，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十六條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第九條款及第十條款規定的義務；
- 4) 第四次或以上，重複不履行第十一條款規定的義務；
- 5) 違反第十三條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十七條款——歸還娛樂場

當透過由二零零二年六月二十六日公證書訂立的合同批予丙方之娛樂場幸運博彩或其他方式博彩之經營批給，因期限屆滿或合同內規定的其他原因而被撤銷時，須無償並自動地將無帶任何責任或負擔，作為娛樂場的獨立單位及用於博彩業務的設備及用具，包括設於娛樂場以外地方的設備及用具，歸還給甲方。上述合同經二零零二年十二月十九日公證書作出修改。

第十八條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十九條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão, total ou parcial, do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima sexta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas nona e décima;
- 4) Incumprimento repetido, a partir da 4.^a infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula décima primeira;
- 5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima terceira.

2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima sétima — Reversão do casino

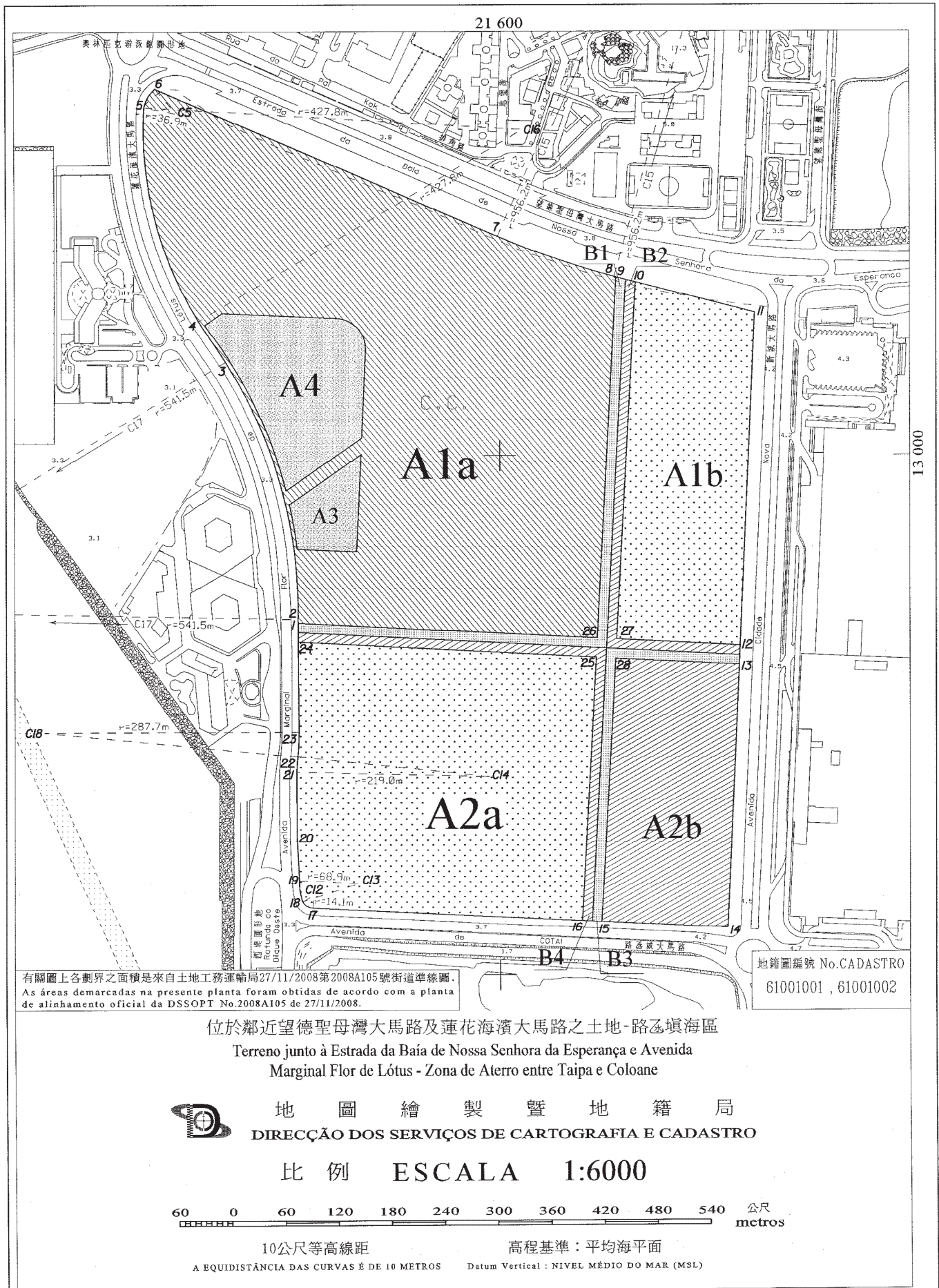
A extinção da concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, atribuída ao terceiro outorgante pelo contrato formalizado por escritura de 26 de Junho de 2002, alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, por decurso do respectivo prazo ou por outra causa nele prevista, implica a reversão gratuita e automática, livre de quaisquer ónus ou encargos, para o primeiro outorgante, da fracção autónoma destinada a casino, assim como dos equipamentos e utensilagem afectos aos jogos, ainda que se encontrem fora daquele.

Cláusula décima oitava — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima nona — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局27/11/2008第2008A105號街道準線圖。
 As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2008A105 de 27/11/2008.

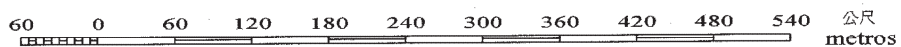
地籍圖編號 No.CADASTRO
 61001001, 61001002

位於鄰近望德聖母灣大馬路及蓮花海濱大馬路之土地-路氹填海區
 Terreno junto à Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança e Avenida Marginal Flor de Lótus - Zona de Aterro entre Taipa e Coloane



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:6000



10公尺等高線距 高程基準：平均海平面
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 10 METROS Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 48 / 運輸工務司 /2009
 Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 68/2009 於 30/07/2009
 Parecer da C.T. no. de

6262/2004 於 16/12/2008
 de

N.º	M (m)	P (m)	N.º	M (m)	P (m)	N.º	M (m)	P (m)
C5	21 235.4	13 394.7	5	21 199.2	13 402.2	17	21 388.4	12 478.1
C12	21 388.9	12 492.1	6	21 211.7	13 423.1	18	21 376.5	12 485.4
C13	21 442.0	12 506.8	7	21 597.7	13 252.8	19	21 373.2	12 510.1
C14	21 589.2	12 629.5	8	21 729.2	13 206.0	20	21 370.5	12 559.6
C15	21 983.2	14 127.8	9	21 731.3	13 205.4	21	21 370.3	12 634.7
C16	21 626.2	13 375.4	10	21 753.0	13 199.7	22	21 371.4	12 652.7
C17	20 830.6	12 822.0	11	21 887.8	13 164.1	23	21 372.8	12 681.0
C18	21 085.1	12 680.7	12	21 871.0	12 781.3	24	21 372.1	12 785.4
1	21 372.0	12 807.4	13	21 870.1	12 759.4	25	21 708.4	12 767.8
2	21 371.9	12 811.3	14	21 856.8	12 455.4	26	21 709.5	12 789.8
3	21 290.3	13 108.2	15	21 714.5	12 462.3	27	21 731.5	12 788.6
4	21 259.9	13 154.5	16	21 692.5	12 463.4	28	21 730.4	12 766.7

地塊 Parcela A1a	=	186 278	m ²	地塊 Parcela A4	=	22 790	m ²
地塊 Parcela A1b	=	54 850	m ²	地塊 Parcela B1	=	8 401	m ²
地塊 Parcela A2a	=	100 457	m ²	地塊 Parcela B2	=	6 199	m ²
地塊 Parcela A2b	=	42 988	m ²	地塊 Parcela B3	=	5 012	m ²
地塊 Parcela A3	=	6 091	m ²	地塊 Parcela B4	=	7 182	m ²

四至 Confrontações actuais:

- Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4 地塊 :
Parcelas Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4 :

北 - 望德聖母灣大馬路;
N - Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança;
南 - 路氹城大馬路;
S - Avenida de COTAI;
東 - 新城大馬路;
E - Avenida Cidade Nova;
西 - 蓮花海濱大馬路。
W - Avenida Marginal Flor de Lótus.

備註: - "Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4"地塊, 為歸入批租地範圍及於物業登記局 被推定沒有登記。

OBS: As parcelas "Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4" são terreno a ser integrada na área de concessão e presume-se omissa na C.R.P..

- "A3+A4"地塊為透過刊登於1996年9月4日第36期《政府公報》第122/SATOP/96號批示, 以租賃方式批予Centro de Convenções e Exibições de Macau, Lda.之土地。
As parcelas "A3+A4" são terreno concedido por arrendamento ao Centro de Convenções e Exibições de Macau, Lda., por Despacho n.º122/SATOP/96, publicado no B.O. n.º36 de 04/09/1996.
- "B1+B2+B3+B4"地塊, 此部份土地地面以下可建地庫停車場, 但其地面層須作為道路及綠化設施, 並賦予公共地役權。公眾可以在該處無限制通行, 而任何人不得臨時或永久佔用此空間。
As parcelas "B1+B2+B3+B4", no subsolo destas parcelas do terreno permitir-se-á construção do silo de estacionamento, no entanto, a parte superfície será destinada a vias e equipamentos de zona verde, bem como constituída a zona de servidão pública, a ser destinada ao livre trânsito de pessoas sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, quer seja temporária, quer seja definitiva.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月二十二日作出的批示：

根據第14/1999號行政法規第十條第一款（六）項、第十八條及第十九條的規定，延長徵用統計暨普查局人員編制確定委任第三職階特級技術員甘樂年以同一職級和職階在運輸工務司司長辦公室擔任職務，自二零零九年十月三日至十二月十九日。

根據第14/1999號行政法規第十條第一款（六）項、第十八條及第十九條的規定，延長徵用民政總署人員編制確定委任第一職階顧問高級技術員關施苑以同一職級和職階在運輸工務司司長辦公室擔任職務，自二零零九年十月三日至十二月十九日。

二零零九年十月十五日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Setembro de 2009:

Kam Lok Nin, técnico especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos — prorrogada a sua requisição na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 6), 18.º e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, de 3 de Outubro a 19 de Dezembro de 2009.

Albertina Maria Jorge, técnica superior assessora, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais — prorrogada a sua requisição na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 6), 18.º e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, de 3 de Outubro a 19 de Dezembro de 2009.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 15 de Outubro de 2009. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

檢 察 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

根據第6/2006號行政法規第三十九條第三款及第四十一條之規定，茲公佈檢察長於二零零九年十月五日批准之檢察長辦公室二零零九年財政年度本身預算第二次修改：

檢察長辦公室二零零九年財政年度本身預算第二次修改

2.ª alteração ao orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2009

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Nos termos dos artigos 39.º, n.º 3, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2009, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 5 de Outubro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	00	00	00	00	人員 Pessoal		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	03	00	00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	06	00	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	1,100,000.00	
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	250,000.00	
01	06	03	03	00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	70,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	05	00	00	膳食 Alimentação	100,000.00	
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	80,000.00	
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	400,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	500,000.00	
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	300,000.00	
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	99	其他 Outros	150,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		2,950,000.00
					總額 <i>Total</i>	2,950,000.00	2,950,000.00

摘錄自代理檢察長於二零零九年七月九日的批示：

陳錦達——根據經第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式被聘用為本辦公室第一職階二等技術輔導員，由二零零九年十月一日起生效，為期一年。

摘錄自檢察長於二零零九年九月二十一日的批示：

蕭麗媛——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階二等技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零零九年十一月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零九年九月二十二日的批示：

權慧瑩及曾慧心——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第一職階一等技術員之編制外合同，獲准續期一年，分別由二零零九年十一月十一日及十一月十九日起生效。

摘錄自檢察長於二零零九年九月二十三日的批示：

何偉豪——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階首席技術輔導員之編制外合同，獲准續期一年，由二零零九年十月十六日起生效。

聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，本辦公室確定委任第四職階檢察院初級書記員鄭綺雯，因獲確定委任為澳門特別行政區第一審法院法官，由二零零九年九月十五日起，終止在本辦公室之職務。

茲聲明本辦公室第一職階一等技術輔導員李詠儀，屬編制外合同，現應其本人要求，由二零零九年十月一日起終止在本辦公室擔任職務。

二零零九年十月十五日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Procuradora, interina, de 9 de Julho de 2009:

Chan Kam Tat — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.^o do Regulamento Administrativo n.^o 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.^o 38/2004, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 21 de Setembro de 2009:

Siu Lee Lail — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.^a classe, 3.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 22 de Setembro de 2009:

Kun Wai Ieng e Chang Wai Sam — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicas de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 11 e 19 de Novembro de 2009, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 23 de Setembro de 2009:

Lourenço Wai Hou Ho — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 3.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Outubro de 2009.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que Chiang I Man, escritã do Ministério Público auxiliar, 4.^o escalão, de nomeação definitiva, cessou as suas funções neste Gabinete, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, em vigor, por motivo de nomeação definitiva como juíza do Tribunal de Primeira Instância, a partir de 15 de Setembro de 2009.

— Para os devidos efeitos se declara que Lei Weng I, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, cessa funções neste Gabinete, a seu pedido, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Gabinete do Procurador, aos 15 de Outubro de 2009. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

新聞局**批示摘錄**

摘錄自行政長官於二零零九年八月三十一日作出的批示：

Irina da Cunha Gaspar Rosado de Carvalho 學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零零九年九月十四日起生效。

二零零九年十月十二日於新聞局

局長 陳致平

法務局**聲明**

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，第二職階二等技術員陳彩霞，屬編制外合同人員，自二零零九年十月五日起終止在本局的職務。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，第一職階首席技術輔導員馮景山，屬編制外合同人員，自二零零九年十月十三日起終止在本局的職務。

特此聲明。

二零零九年十月十四日於法務局

局長 張永春

民政總署**批示摘錄**

根據十二月十七日第17/2001號法律核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第三十九條第二款第二項及第四十一條之規定，茲公佈經濟財政司司長於二零零九年十月十四日批准之民政總署二零零九年度本身預算之第二次預算修改：

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL**Extracto de despacho**

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 31 de Agosto de 2009:

Licenciada Irina da Cunha Gaspar Rosado de Carvalho — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Setembro de 2009.

Gabinete de Comunicação Social, aos 12 de Outubro de 2009.
— O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA****Declarações**

Para os devidos efeitos se declara que Chan Choi Ha, técnica de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratada além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Outubro de 2009.

— Para os devidos efeitos se declara que Fong Keng San, adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, contratado além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Outubro de 2009.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 14 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

**INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS****Extracto de despacho**

De acordo com o artigo 29.^o, alínea 1), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, juntamente com os artigos 39.^o, n.º 2, alínea 2), e 41.^o do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 2.^a alteração orçamental do IACM para o ano de 2009, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Outubro do corrente ano:

二零零九年度民政總署本身預算之第二次修改
2.ª alteração ao orçamento privativo do IACM do ano 2009

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

分類 Classificação						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能 Funcional	經濟 Económica							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
						經常開支 Despesas correntes		
1-01-3	01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	2,300,000.00	
1-01-3	01	02	05	00	00	出席費 Senhas de presença	100,000.00	
1-01-3	01	02	10	00	99	其他 Outros	760,000.00	
1-01-3	01	06	02	00	00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	100,000.00	
1-01-3	01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	50,000.00	
1-01-3	02	01	04	00	03	手工藝及收藏品 Obras de arte e espólio	100,000.00	
1-01-3	02	01	07	00	00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	120,000.00	
1-01-3	02	01	08	00	00	其他耐用品 Outros bens duradouros	600,000.00	
1-01-3	02	02	01	00	00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	900,000.00	
1-01-3	02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	800,000.00	
1-01-3	02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	332,000.00	
1-01-3	02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica	5,000,000.00	
1-01-3	02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	500,000.00	
1-01-3	02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	800,000.00	
1-01-3	02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	2,350,000.00	
1-01-3	02	03	04	00	02	動產 Bens móveis	2,130,000.00	
1-01-3	02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	350,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

分類 Classificação						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能 Funcional	經濟 Económica							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
1-01-3	02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	100,000.00	
1-01-3	02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	400,000.00	
1-01-3	02	03	09	00	99	其他 Outros		1,300,000.00
1-01-3	04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações	200,000.00	
1-01-3	04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos		200,000.00
1-01-3	05	02	02	00	00	物料 Material	210,000.00	
1-01-3	05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		2,502,000.00
1-01-3	07	03	00	00	00	樓宇 Edifícios	1,000,000.00	
						總額 Total	11,602,000.00	11,602,000.00

二零零九年十月十六日於民政總署

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de
 Outubro de 2009. — O Presidente do Instituto, Tam Vai Man.

主席 譚偉文

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲明書
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Código					
01	02	1-01-1	01-01-01-01	一般事務 - 行政長官辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO			“06/10/2009 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
		1-01-1	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	1,650,000.00	500,000.00	
		1-01-1	01-01-03-01	報酬	Remunerações	390,000.00		
		1-01-1	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos		350,000.00	
		1-01-1	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário	500,000.00		
		9-03-0	04-02-00-00	財團法人	Fundações		200,000.00	
		9-03-0	04-03-00-00	企業	Empresas		200,000.00	
		9-03-0	04-03-00-00	家庭及個人	Famílias e indivíduos		200,000.00	
		9-03-0	04-04-00-00	其他	Outras		200,000.00	
		5-02-0	05-04-00-00	其他福利基金	Outros fundos de previdência	30,000.00		
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS		920,000.00	
				備用撥款	Dotação provisional		2,570,000.00	
總 額						Total		
							2,570,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	90	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	920,000.00		“06/10/2009之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
50	00				指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
		9-02-0	04-01-02-02	19	社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Comparticipações de 1%			
						總 額	920,000.00	920,000.00	

根據刊登於十二月三十一日《澳門特別行政區公報》第五十二期第一組（第二副刊）的第15/2008號法律第十條第二款規定，對本財政年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組經常開支職能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-09，項目為“經常轉移——公營部門——其他——經濟發展委員會”的整體款項分配，作出經第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准的修改，茲公布如下：

— De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 10.º da Lei n.º 15/2008, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, I Série (2.º Suplemento), de 31 de Dezembro, publicam-se as seguintes alterações à distribuição da verba global do capítulo 01-07 com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-09 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Conselho para o Desenvolvimento Económico», autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

編號 Código	項目	Rubricas	追加/登錄 Ref./Ins.	註銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
01-01-01-01-00	薪酬或服務費	Vencimentos ou honorários	150,000.00		“06/10/2009之 經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
01-01-02-01-00	報酬	Remunerações		150,000.00	
		總額 Total	150,000.00	150,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div. 組	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin.					
01	21				一般事務 - 能源發展辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DO SECTOR ENERGETICO			"12/10/2009 之代局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª de 12/10/2009"
		8-01-0	01-03-03-00		服裝及個人用品 - 貨物	Vestuário e artigos pessoais - espécie	20,000.00		
		8-01-0	02-01-01-00		建設及大型裝修	Construções e grandes reparações	150,000.00	270,000.00	
		8-01-0	02-03-08-00	01	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução	100,000.00		
		8-01-0	07-10-00-00		機械及設備	Maquinaria e equipamento			
總 額						Total	270,000.00	270,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div. 組	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin.					
01	24				一般事務 - 人力資源辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS			"06/10/2009 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009"
		8-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	350,000.00		
		8-01-0	01-01-05-01		工資	Salários	150,000.00		
		8-01-0	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	200,000.00	700,000.00	
		8-01-0	01-02-03-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário			
總 額						Total	700,000.00	700,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código					
07	00	8-01-0 8-01-0			統計暨普查局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS Duplicação de vencimentos Subsidio de residência	200,000.00	200,000.00	“06/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
			01-01-06-00		重疊薪俸				
			01-02-06-00		房屋津貼				
總 額						Total	200,000.00	200,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código					
09	00	1-01-2 1-01-2 1-01-2 1-01-2			財政局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS Vencimentos ou honorários Duplicação de vencimentos Energia eléctrica Maquinaria e equipamento	500,000.00	500,000.00	“06/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
			01-01-01-01		薪俸或服務費				
			01-01-06-00		重疊薪俸				
			02-03-02-01		電費				
			07-10-00-00		機械及設備				
總 額						Total	600,000.00	600,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div.	職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Códig	Alin.					
14	00	8-05-1	01-01-01-01		交通事務局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO			"08/10/2009 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 08/10/2009"
		8-05-1	01-01-02-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários			
		8-05-1	01-01-03-01		報酬	Remunerações	1,250,000.00	1,250,000.00	
		8-05-1	01-01-04-01		報酬	Remunerações	1,000,000.00	1,000,000.00	
		8-05-1	02-02-04-00		工資	Salários	250,000.00	250,000.00	
		8-05-1	02-03-01-00	05	辦事處消耗	Consumos de secretaria	800,000.00	800,000.00	
		8-05-1	02-03-02-01		各類資產	Diversos		2,000,000.00	
		8-05-1	02-03-02-01		電費	Energia eléctrica	2,000,000.00	2,000,000.00	
		8-05-1	02-03-02-02	03	管理費及保安	Condomínio e segurança		1,200,000.00	
		8-05-1	02-03-07-00	02	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM	400,000.00	400,000.00	
		8-05-1	02-03-09-00	02	非技術性臨時工作	Trabalhos pontuais não especializados		500,000.00	
		8-05-1	02-03-09-00	99	其他	Outros	500,000.00	500,000.00	
總 額							Total	5,950,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款 地球物理暨氣象局	DESPESAS COMUNS Dotação provisional DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS		510,000.00	“06/10/2009之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
22	00	7-04-0	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	1,000,000.00	400,000.00	
		7-04-0	01-01-02-01	報酬	Remunerações		220,000.00	
		7-04-0	01-01-05-01	工資	Salários			
		7-04-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	50,000.00		
		7-04-0	01-01-07-00	職務主管及秘書	Chefias funcionais e pessoal de secretariado	30,000.00		
		7-04-0	01-01-09-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal	50,000.00		
總 額					Total	1,130,000.00	1,130,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	510,000.00		“06/10/2009之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
50	00			指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
		9-02-0	04-01-02-02	社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Participações de 1%		510,000.00	
總 額					Total	510,000.00	510,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Códigod 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		1,483,000.00	“07/10/2009 之經濟財政司司長 批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
24	00	7-06-0	01-01-01-01	新聞局	GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL	1,137,000.00		
		7-06-0	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	126,000.00		
		7-06-0	01-01-04-01	報酬	Remunerações	20,000.00		
		7-06-0	01-01-05-01	工資	Salários	200,000.00		
					Total	1,483,000.00	1,483,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Códigod 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	1,483,000.00		“07/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
50	00	9-02-0	04-01-02-02	指定之賬目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, PARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
				社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Participações de 1%			
					Total	1,483,000.00	1,483,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		3,000,000.00	“07/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
27	01	1-01-3 1-01-3	01-01-01-01 01-01-06-00	港務局 - 港務局 薪俸或服務費 重疊薪俸	CAPITANIA DOS PORTOS - CAPITANIA DOS PORTOS Vencimentos ou honorários Duplicação de vencimentos	2,820,000.00 180,000.00		
總額							3,000,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	3,000,000.00		“07/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
50	00			指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
				19 社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Comparticipações de 1%		3,000,000.00	
總額							3,000,000.00	3,000,000.00

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	136,440.00	136,440.00	“04/05/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 04/05/2009”
29	01	3-03-0	02-03-08-00	勞工事務局 - 局長室 技術及專業培訓	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS Formação técnica ou especializada	136,440.00	136,440.00	
總 額					Total			

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		773,000.00	“05/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 05/10/2009”
34	15	1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1	01-01-01-01 01-01-02-01 01-01-05-01 01-01-09-00 01-01-10-00	法務局 - 國際法事務辦公室 薪俸或服務費 報酬 工資 聖誕津貼 假期津貼	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL Vencimentos ou honorários Remunerações Salários Subsídio de Natal Subsídio de férias	315,000.00 100,000.00 182,000.00 96,000.00 80,000.00		
總 額					Total		773,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	773,000.00		“05/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 05/10/2009”
50	00	9-02-0	04-01-02-02	指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額 社會保障基金 - 1% 的共同分享	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS Fundo de Segurança Social - Participações de 1%		773,000.00	
					總 額	773,000.00	773,000.00	

根據刊登於十二月三十一日《澳門特別行政區公報》第五十二期第一組（第二副刊）的第15/2008號法律第十條第二款規定，對本財政年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支職能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-08，項目為“經常轉移——公營部門——其他——燃料安全委員會”的整體款項分配，作出經第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准的修改，茲公布如下：

— De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 10.º da Lei n.º 15/2008, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, I Série (2.º Suplemento), de 31 de Dezembro, publicam-se as seguintes alterações à distribuição da verba global do capítulo 12-00 com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-08 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Segurança dos Combustíveis», autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

編號 Código	項目	Rubricas	追加/登錄 Ref./Ins.	註銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
02-01-07-00-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria			“12/10/2009 之代局長批示” “Despacho do Exm.º Sr.º Directora dos Serviços, Subst.º, de 12/10/2009”
02-03-01-00-05	各類資產	Diversos	25,000.00	25,000.00	
02-03-07-00-02	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM	20,000.00	10,000.00	
02-03-09-00-01	研討會及會議	Seminários e congressos		10,000.00	
02-03-09-00-99	其他	Outros		10,000.00	
總 額			45,000.00	45,000.00	

二零零九年十月十二日於財政局——代局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Viória da Conceição*.

勞工事務局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年九月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，何建霞在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同續期一年，薪俸點為275點，自二零零九年十一月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用下列工作人員在本局擔任職務，為期一年、職務和薪俸點分別如下：

陳燦麟，自二零零九年十月七日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

楊寶霞、鄭崑慧及林桂桁，自二零零九年十一月四日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

陸晴，自二零零九年十月一日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

談展邦，自二零零九年十月二日起受聘擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350點。

二零零九年十月九日於勞工事務局

局長 孫家雄

社會保障基金**議決摘錄**

按照社會保障基金行政管理委員會二零零九年九月三日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用蔡曉藝在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195點，為期六個月，自二零零九年十月十二日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Setembro de 2009:

Ho Kin Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2009.

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Chan Lon, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 7 de Outubro de 2009;

Ieong Pou Ha, Kong Kuan Wai e Lam Kuai Hang, como técnicos superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 4 de Novembro de 2009;

Lok Cheng, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 1 de Outubro de 2009; e

Tam Ching Pong, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, a partir de 2 de Outubro de 2009.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 9 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extractos de deliberações**

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 3 de Setembro de 2009:

Choi Hio Ngai — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Outubro de 2009.

按照社會保障基金行政管理委員會二零零九年十月八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，何凱生在本基金擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零零九年十一月二十六日起續期一年，薪俸點為350點。

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年十月七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，楊婉麗在本基金擔任社會保障廳廳長的定期委任自二零零九年十一月二十九日起續期一年。

二零零九年十月十五日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 8 de Outubro de 2009:

Ho Hoi Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Novembro de 2009.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Outubro de 2009:

Ieong Iun Lai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Segurança Social, neste FSS, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 29 de Novembro de 2009.

Fundo de Segurança Social, aos 15 de Outubro de 2009. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫卹金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零九年十月十三日發出的批示：

(一) 澳門監獄第四職階首席警員蕭國元，退休及撫卹制度會員編號13013，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零九年十月三日開始以相等於現行薪俸索引表內的290點訂出，並在有關金額上加上五個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 地圖繪製暨地籍局工作人員盧潤平，退休及撫卹制度會員編號5525，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Outubro de 2009:

1. João Siu Kuok Yun, guarda principal, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 13013 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 3 de Outubro de 2009, uma pensão mensal, correspondente ao índice 290, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lou Ion Peng, trabalhador da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 5525 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em

是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零九年九月二十日開始以相等於現行薪俸索引表內的180點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 勞工事務局工作人員陳艾堅，退休及撫卹制度會員編號20419，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零九年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的335點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照經濟財政司司長於二零零九年十月十三日發出的批示：

體育發展局勤雜人員魯家琴，供款人編號6015636，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零零九年九月三十日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款、第三十九條及第5/2007號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」、「政府供款帳戶」及「特別帳戶」的全部結餘。

檢察長辦公室技術輔導員李詠儀，供款人編號6053562，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年十月一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

可持續發展策略研究中心工作人員陳宇威，供款人編號6084425，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月二十四日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一

vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 20 de Setembro de 2009, uma pensão mensal, correspondente ao índice 180, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Jose Chan Ngai Kin, trabalhador da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, com o número de subscritor 20419 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2009, uma pensão mensal correspondente ao índice 335, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Outubro de 2009:

Lou Ka Kam, auxiliar do Instituto do Desporto, com o número de contribuinte 6015636, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 30 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º do mesmo diploma e da Lei n.º 5/2007.

Lei Weng I, adjunto-técnico do Gabinete do Procurador, com o número de contribuinte 6053562, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Outubro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Chan U Wai, trabalhador do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, com o número de contribuinte 6084425, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 24 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspon-

法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

文化局工作人員陳玲珠，供款人編號6086304，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月二十七日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

按照二零零九年九月三十日退休基金會行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，吳秀雯在本會擔任第一職階二等技術輔導員的散位合同，由二零零九年十月二十九日起續期三個月。

二零零九年十月十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

工商業發展基金

聲明

為著應有之效力，茲聲明根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款c)項之規定，本基金散位合同前第二職階特級技術員譚樹開，因達至擔任公職之年齡限制，由二零零九年十月十一日起終止其在本基金之職務。

二零零九年十月十五日於工商業發展基金

管理委員會主席 蘇添平

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零九年九月十五日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，批准自二零零九年十月

dentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Chen Lingzhu, trabalhadora do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6086304, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 27 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração do Fundo de Pensões, de 30 de Setembro de 2009:

Ng Sao Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo de Pensões, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Outubro de 2009.

Fundo de Pensões, aos 16 de Outubro de 2009. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Tam, Su Hoi, ex-técnico especialista, 2.º escalão, assalariado, deste Fundo, cessou as suas funções a partir de 11 de Outubro de 2009, por limite de idade, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aos 15 de Outubro de 2009. — O Presidente do C.A., *Sou Tim Peng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Setembro de 2009:

Cheong Chi Fat, subinspector alfandegário, Maria Helena Fernandes Meira, subinspectora alfandegária, Lei Choi Wa, ve-

三十一日起終止副關務督察張志發、副關務督察Maria Helena Fernandes Meira、首席關員李翠華及關員區振濠之徵用，並根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，批准自二零零九年十一月一日起，再次徵用上述人員為澳門保安部隊提供服務，為期一年。

按照簽署人於二零零九年九月二十九日之批示：

應第一職階二等技術輔導員伍漢強及黃芳妮之申請，自二零零九年十月十二日起解除其等在本局之散位合同，並終止與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零零九年九月三十日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，批准自二零零九年十一月一日起終止關務督察鄧鳳儀在澳門保安部隊之徵用，並自同日起返回海關。

摘錄自保安司司長於二零零九年十月八日之批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，自二零零九年十一月十七日起與顧問高級技術員余麗菊之定期委任續期一年，以擔任本局行政管理廳財政管理處處長之職位。

二零零九年十月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 郭鳳美

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零九年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條之規定，批准首席警員編號232910張道恩，由二零零九年九月十八日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

二零零九年十月七日於治安警察局

局長 李小平警務總監

rificadora principal alfandegária, e Ao Chan Hou, verificador alfandegário — dada por finda a respectiva requisição nas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 31 de Outubro de 2009, indo iniciar nova requisição, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, para prestarem serviço nas FSM, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Por despachos da signatária, de 29 de Setembro de 2009:

Ng Hon Keong e Wong Fong Nei, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindidos os contratos de assalariamento, a seu pedido, a partir de 12 de Outubro de 2009, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2009:

Tang Fong I, inspectora alfandegária — dada por finda a sua requisição nas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2009, regressando aos SA, a partir da mesma data.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Outubro de 2009:

U Lai Kok, técnica superior assessora — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, para continuar a desempenhar o cargo de chefe da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 17 de Novembro de 2009.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Kok Fong Mei*.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2009:

Cheong Tou Ian, guarda principal n.º 232 910 — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 97.º do EMFSM, em vigor, a partir de 18 de Setembro de 2009.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 7 de Outubro de 2009. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

衛生局

批示摘錄

按代局長於二零零九年八月二十七日之批示：

李,志強,為本局散位合同第四職階衛生服務助理員(級別2),由二零零九年九月二十六日起獲續約一年。

梁,英林、張,少珍及袁,麗娟,為本局散位合同第五職階衛生服務助理員(級別2),首位由二零零九年九月二十七日起,最後兩位由二零零九年九月二十八日起獲續約一年。

陳,紅基、陳,結紅、鄒,超英、古,少敏、劉,妙卿、李,月娣、龐,文苑、余,杏群及黃,美雁,為本局散位合同第一職階衛生服務助理員(級別1),由二零零九年九月十日起獲續約一年。

林,恆、張,勇全、吳,穎儀、陳,雁媚、梁,麗群及陳,啟明,為本局散位合同第一職階衛生服務助理員(級別1),各自由二零零九年九月五日、九月十二日、九月十二日、九月二十日、九月二十日及九月二十七日起獲續約一年。

陳,瑞媚、楊,曉鳳、毛,雪芳及黃,翠琮,為本局散位合同第一職階衛生服務助理員(級別1),由二零零九年九月十七日起獲續約一年。

陳,順英、黃,用花、王,曉、羅,碧華、吳,艷濃、趙,麗媚、麥,玉蓮及李,水木,為本局散位合同第二職階衛生服務助理員(級別1),各自由二零零九年九月六日、九月八日、九月十二日、九月十五日、九月十五日、九月二十一日、九月二十一日及九月二十六日起獲續約一年。

梁,仲元、勞,照卿、盧,苑梅、潘,志輝及潘,少珍,為本局散位合同第三職階衛生服務助理員(級別1),由二零零九年九月四日起獲續約一年。

楊,均玉及周,達強,為本局散位合同第三職階衛生服務助理員(級別1),各自由二零零九年九月十六日及九月三十日起獲續約一年。

阮,雪雯、謝,榮華、何,菲及黎,雪英,為本局散位合同第四職階衛生服務助理員(級別1),首兩位分別由二零零九年九月六日及九月十一日起,最後兩位由二零零九年九月十三日起獲續約一年。

吳,燦章、譚,鈞瑞、謝,樹雄、馮,玉香及梁,堅興,為本局散位合同第五職階衛生服務助理員(級別1),首兩位分別由二

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 27 de Agosto de 2009:

Lei, Chi Keong, auxiliar de serviços de saúde, 4.º escalão, nível 2, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 26 de Setembro de 2009.

Leong, Ieng Lam, Cheong, Sio Chan e Un, Lai Kun, auxiliares de serviços de saúde, 5.º escalão, nível 2, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 27 para o primeiro e 28 de Setembro de 2009 para os últimos.

Chan, Hong Kei, Chan, Kit Hong, Chao, Chio Ieng, Ku, Sio Man, Lao, Mio Heng, Lei, Ut Tai, Pong, Man Un, U, Hang Kuan e Wong, Mei Ngan, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 10 de Setembro de 2009.

Lam, Hang, Cheong, Iong Chun, Ng, Weng I, Chan, Ngan Mei, Leong, Lai Kuan e Chan, Kai Meng, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 5, 12, 12, 20, 20 e 27 de Setembro de 2009, respectivamente.

Chan, Soi Mei, Ieong, Hio Fong, Mou, Sut Fong e Wong, Choi Keng, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 17 de Setembro de 2009.

Chan, Son Ieng, Wong, Iong Fa, Wong, Io, Lo, Pek Wa, Ng, Im Nong, Chio, Lai Mei, Mak, Iok Lin e Lei, Soi Mok, auxiliares de serviços de saúde, 2.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 6, 8, 12, 15, 15, 21, 21 e 26 de Setembro de 2009, respectivamente.

Leong, Chong Un, Lou, Chio Heng, Lou, Un Mui, Pun, Chi Fai e Pun, Sio Chan, auxiliares de serviços de saúde, 3.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 4 de Setembro de 2009.

Ieong, Kuan Iok e Chao, Tat Keong, auxiliares de serviços de saúde, 3.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 16 e 30 de Setembro de 2009, respectivamente.

Un, Sut Man, Che, Weng Wa, Ho, Fei e Lai, Sut Ieng, auxiliares de serviços de saúde, 4.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 6 e 11 para os dois primeiros e 13 de Setembro de 2009 para os últimos.

Ng, Chan Cheong, Tam, Kuan Soi, Che, Su Hong, Fong, Iok Heong e Leong, Kin Hang, auxiliares de serviços de saúde, 5.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados

零零九年九月二十七日及九月二十八日起，其餘由二零零九年九月五日起獲續約一年。

按代局長於二零零九年九月一日之批示：

黃紹基，為本局編制外合同第三職階顧問高級衛生技術員，由二零零九年九月十一日起獲續約一年。

趙蕙心，為本局編制外合同第二職階首席高級衛生技術員，由二零零九年九月二十五日起獲續約一年。

趙穎，為本局編制外合同第三職階一等高級衛生技術員，由二零零九年九月十五日起獲續約一年。

按照二零零九年十月八日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃金鳳——應其要求，中止第E-1259號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳婉君——應其要求，中止第M-1681號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照副局長於二零零九年十月九日之批示：

核准名稱為“非凡藥房（氹仔分店）”從事藥物業活動，准照編號為第100號以及其營業地點為澳門氹仔孫逸仙博士大馬路227號麗駿軒地下A座，東主非凡醫藥集團有限公司，總辦事處位於澳門慕拉士大馬路181-183號5樓。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零零九年十月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

洪艷蓮——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1753。

(是項刊登費用為 \$264.00)

麥承罡、汪洋、黃騰達、袁淑敏、周鎮業、洪永凱及張宗景——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1684、M-1685、M-1686、M-1687、M-1688、M-1689、M-1690。

(是項刊登費用為 \$314.00)

趙幸怡及古展文——獲准許從事診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號分別是：T-0128、T-0129。

(是項刊登費用為 \$294.00)

os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 27 e 28 para os primeiros e 5 de Setembro de 2009 para os restantes.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 1 de Setembro de 2009:

Vong, Sio Kei, técnico superior de saúde assessor, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 11 de Setembro de 2009.

Chiu, Wai Sam, técnico superior de saúde principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Setembro de 2009.

Chio, Weng, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 15 de Setembro de 2009.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8 de Outubro de 2009:

Wong Kam Fung — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1259.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Un Kuan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1681.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 9 de Outubro de 2009:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «Alpha (Loja Taipa)», alvará n.º 100, com local de funcionamento na Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.º 227, Lai Chun Hin, r/c «A», Taipa-Macau, cuja titularidade pertence à Alpha, Produtos Farmacêuticos (Grupo) Limitada, com sede na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 181-183, 5.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Outubro de 2009:

Hong Im Lin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1753.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Mak Seng Kong, Wong Ieong, Wong Tang Tat, Un Sok Man, Chau Chan Ip, Hong Wing Hoi e Cheong Chong Keng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1684, M-1685, M-1686, M-1687, M-1688, M-1689 e M-1690.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Chio Hang I e Ku Chin Man — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licenças n.ºs T-0128 e T-0129.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

黃榮輝——應其要求，中止第W-0129號中醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

吳仕強、沈慧珊、歐陽妙筠、關鳳嫦、鄭曉鳳、李明輝、黃非非、余翠玲、甄楨及劉漢華——獲准許從事中醫生職業，牌照編號分別是：W-0294、W-0295、W-0296、W-0297、W-0298、W-0299、W-0300、W-0301、W-0302、W-0303。

(是項刊登費用為 \$353.00)

君康中西醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0144，其營業地點位於澳門何光來巷4號威來大廈地下A座，持牌人為王立恆，法人住所位於澳門興隆街38號華強大廈1樓A座。

(是項刊登費用為 \$333.00)

二零零九年十月十六日於衛生局

副局長 鄭成業

Wong Weng Fai — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0129.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Ng Si Keong, Sam Wai San, Ao Ieong Mio Kuan, Kuan Fong Seong, Cheang Hio Fong, Lei Meng Fai, Huang Fei Fei, U Choi Leng, Ian Cheng e Lau Hon Va — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs W-0294, W-0295, W-0296, W-0297, W-0298, W-0299, W-0300, W-0301, W-0302 e W-0303.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Kuan Hong Traditional Chinese and Western Medical Treatment Center, situado na Travessa de Ho Cong Loi, n.º 4, Edf. Vai Loi, r/c-A, Macau, alvará n.º AL-0144, cuja titularidade pertence a Wang Li Heng, com sede na Rua do Rosário, n.º 38, Edf. Wa Keong, 1.º andar A, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Serviços de Saúde, aos 16 de Outubro de 2009. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零九年九月八日批示：

陳凱風學士，根據第14/2009號法律第十三條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，由二零零九年十一月一日起生效。

按照本局代副局長二零零九年九月二十五日批示：

Bruno Guterre Guerreiro da Conceição，根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改合同第三條款，轉為七級第三職階葡文預備中學及中學教師，薪俸點為385，由二零零九年九月十九日起生效。

根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 8 de Setembro de 2009:

Licenciado Chan Hoi Fong Vincent — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 25 de Setembro de 2009:

Bruno Guterre Guerreiro da Conceição — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de professor dos ensinos preparatório e secundário português, nível 7, 3.º escalão, índice 385, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Setembro de 2009.

O seguinte pessoal docente — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos

二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同以附註方式更改合同第三條款，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

中葡中學教師，一級、第三階段、薪俸點為525：黃月華學士，由二零零九年九月十九日起生效及區兆添學士，由二零零九年九月二十日起生效；

中葡幼稚園教師，三級、第五階段、薪俸點為450：莫佩瑜，由二零零九年九月十六日起生效。

聲 明

為應有之效力，根據立法會輔助部門之聲明，施明蕙學士擔任秘書長之定期委任到期限屆滿而終止。根據第15/2009號法律第三十一條第三款之規定，由二零零九年十月一日起返回其原職位，擔任本局編制內之第三職階顧問高級技術員。

二零零九年十月十五日於教育暨青年局

代局長 梁勵（副局長）

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零九年九月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳榮輝學士及余慧敏學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，分別轉為第二及第三職階二等技術員，薪俸點為370及390，自二零零九年十一月一日起生效。

二零零九年十月十五日於文化局

局長 何麗鑽

旅 遊 局

准 照 摘 錄

“東方吧”和葡文名稱為“Oriental”酒吧在二零零九年十月五日獲發第0495/2009號牌照，持牌人為“澳門旅遊娛樂股份有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Turismo e

dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, índice 525: licenciada Wong Ut Wa, a partir de 19 de Setembro de 2009 e licenciado Ao Sio Tim, a partir de 20 de Setembro de 2009;

Educadora de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 5.ª fase, índice 450: Mok Pui Iu, a partir de 16 de Setembro de 2009.

Declaração

Para os devidos efeitos, e de acordo com a declaração dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, se declara que cessa, no termo do seu prazo, a comissão de serviço da licenciada Celina Silva Dias Azedo, como secretária-geral desses Serviços, regressando ao lugar que detinha, no quadro, desta Direcção de Serviços, como técnica superior assessora, 3.º escalão, a partir do dia 1 de Outubro de 2009, nos termos do artigo 31.º, n.º 3, da Lei n.º 15/2009.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora.

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 25 de Setembro de 2009:

Licenciados Ng Weng Fai e Iu Wai Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos de 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 370 e 390, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Instituto Cultural, aos 15 de Outubro de 2009. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 0495/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “澳門旅遊娛樂股份有限公司”, em português «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.» e em

Diversões de Macau, S.A.”和英文名稱為“Macau Tourism and Amusement Company Limited”。該酒吧被評定為豪華級，位於澳門友誼大馬路外港金麗華酒店娛樂場3字樓。

(是項刊登費用為 \$421.00)

“富臨軒魚翅酒家（上海）”，葡文名稱為“Vila da Fortuna (Xangai)”和英文名稱為“Fortune Inn Restaurant (Shanghai)”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0519/2009號牌照，持牌人為“悅盈餐飲有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada”和英文名稱為“Merit Gain Restaurant Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓及4樓。

(是項刊登費用為 \$460.00)

“蘭苑”，葡文名稱為“Jardim das Orquídeas”和英文名稱為“Lan”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0520/2009號牌照，持牌人為“悅盈餐飲有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada”和英文名稱為“Merit Gain Restaurant Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓及4樓。

(是項刊登費用為 \$432.00)

“江戶日本料理（蘭桂坊店）”，葡文名稱為“Edo Japonês (Estabelecimento Lan Kwai Fong)”和英文名稱為“Edo Japanese Restaurant (Lan Kwai Fong Shop)”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0521/2009號牌照，持牌人為“悅盈餐飲有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada”和英文名稱為“Merit Gain Restaurant Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓及4樓。

(是項刊登費用為 \$470.00)

“春秋火鍋”，葡文名稱為“Estação”和英文名稱為“Seasons Hot Pot”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0524/2009號牌照，持牌人為“澳門漁人碼頭國際投資股份有限公司”，葡文名稱為“Macau Fisherman’s Wharf - Companhia de Investimento Internacional, S.A.”和英文名稱為“Macau Fisherman’s Wharf International Investment Limited”。該餐廳被評定為一級，位於澳門友誼大馬路澳門漁人碼頭里斯本區葡萄牙館第1座1樓。

(是項刊登費用為 \$460.00)

inglês «Macau Tourism and Amusement Company Limited», para o bar denominado “東方吧” e em português «Oriental» e classificado de luxo, sito na Avenida da Amizade, Porto Exterior, 3.º piso do casino do Hotel Grand Lapa, Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 0519/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “悅盈餐飲有限公司”, em português «Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada» e em inglês «Merit Gain Restaurant Company Limited», para o restaurante denominado “富臨軒魚翅酒家（上海）”, em português «Vila da Fortuna (Xangai)» e em inglês «Fortune Inn Restaurant (Shanghai)» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar e 4.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Foi emitida a licença n.º 0520/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “悅盈餐飲有限公司”, em português «Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada» e em inglês «Merit Gain Restaurant Company Limited», para o restaurante denominado “蘭苑”, em português «Jardim das Orquídeas» e em inglês «Lan» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar e 4.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 432,00)

Foi emitida a licença n.º 0521/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “悅盈餐飲有限公司”, em português «Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada» e em inglês «Merit Gain Restaurant Company Limited», para o restaurante denominado “江戶日本料理（蘭桂坊店）”, em português «Edo Japonês (Estabelecimento Lan Kwai Fong)» e em inglês «Edo Japanese Restaurant (Lan Kwai Fong Shop)» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar e 4.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 470,00)

Foi emitida a licença n.º 0524/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “澳門漁人碼頭國際投資股份有限公司”, em português «Macau Fisherman’s Wharf — Companhia de Investimento Internacional, S.A.» e em inglês «Macau Fisherman’s Wharf International Investment Limited», para o restaurante denominado “春秋火鍋”, em português «Estação» e em inglês «Seasons Hot Pot» e classificado de 1.ª classe, sito na Avenida da Amizade, Macau Fisherman’s Wharf, Edif. Lisboa, bloco 1, 1.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

二零零九年十月五日於旅遊局

局長 安棟樑

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 5 de Outubro de 2009.
— O Director dos Serviços, João Manuel Costa Antunes.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零九年九月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用蔡佩盈、羅淑霞、甘潔玲及黃潤鳳為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期六個月，自二零零九年十月五日起生效。

摘錄自代局長於二零零九年九月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，張雪枝在本局擔任第七職階助理員的散位合同自二零零九年十一月十四日起續期至二零一零年十二月二日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

蘇惠貞、章紅及馬肖梨，第七職階助理員，首兩名自二零零九年十一月四日及最後一名自二零零九年十一月十日起生效；

黎潤蓮、鄭銀娟及林瑞儀，第五職階助理員，自二零零九年十一月八日起生效。

二零零九年十月七日於社會工作局

代局長 容光耀

澳門理工學院

批示摘錄

根據澳門理工學院理事會於二零零九年九月二十四日作出決議，並經行政長官於二零零九年九月二十九日同意批示：

應陳慶雲教授的請求，自二零零九年十月一日起，終止其社會經濟與公共政策研究所常務副所長的定期委任。

二零零九年十月七日於澳門理工學院

秘書長 陳偉民

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe de Executivo, de 15 de Setembro de 2009:

Choi Pui Ying Janet, Lo Sok Ha, Kam Kit Leng e Wong Ion Fong — contratados além do quadro, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Outubro de 2009.

Por despachos do presidente, substituto, do IAS, de 24 de Setembro de 2009:

Cheong Sut Chi — renovado o contrato de assalariamento, como auxiliar, 7.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 14 de Novembro de 2009 a 2 de Dezembro de 2010.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Sou Wai Cheng, Cheong Hong e Ma Chio Lei, como auxiliares, 7.^o escalão, a partir de 4 de Novembro para os dois primeiros e 10 de Novembro de 2009 para o último, respectivamente;

Lai Ion Lin, Cheang Ngan Kun e Lam Soi I, como auxiliares, 5.^o escalão, a partir de 8 de Novembro de 2009.

Instituto de Acção Social, aos 7 de Outubro de 2009. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por deliberação do Conselho de Gestão deste Instituto, de 24 de Setembro e homologada pelo despacho do Chefe do Executivo, de 29 de Setembro de 2009:

Professor coordenador Chen Qingyun — cessada, a seu pedido, a comissão de serviço como subdirector do Centro de Estudos Políticos, Económicos e Sociais deste Instituto, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Instituto Politécnico de Macau, aos 7 de Outubro de 2009. — O Secretário-geral, *Chan Wai Man*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年七月二十九日作出的批示：

何耀安——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零零九年十月八日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月二日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局以下主管人員因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其等定期委任獲得續期：

Maria de Nazaré Saias Portela，擔任法律廳廳長，由二零零九年十月一日續期至二零一零年九月三十日；

Carlos Alberto Lopes da Silva，擔任接待暨一般文書處理科科長，由二零零九年十月三日續期至二零一零年十月二日。

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月四日作出的批示：

劉靜嫻、馮景山及吳佩芬——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術員，合同由二零零九年十月十三日起生效，為期六個月。

摘錄自簽署人於二零零九年九月二十八日作出的批示：

區文慧，第二職階二高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零九年十二月一日起生效。

聲明

根據八月三日第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第三十二條第五款之規定，黃昭文工程師於二零零九年八月四日起以定期委任方式擔任本局公共建築廳廳長之

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2009:

Ho Io On — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2009.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2009:

O seguinte pessoal de chefia destes Serviços — autorizada a renovação das comissões de serviço, nos termos do artigo 5.^o da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e artigos 8.^o e 9.^o do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções:

Maria de Nazaré Saias Portela, como chefe do Departamento Jurídico, de 1 de Outubro de 2009 a 30 de Setembro de 2010;

Carlos Alberto Lopes da Silva, como chefe da Secção de Atendimento e Expediente Geral, de 3 de Outubro de 2009 a 2 de Outubro de 2010.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Setembro de 2009:

Lao Cheng Han, Fong Keng San e Ng Pui Fan — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2009.

Por despacho do signatário, de 28 de Setembro de 2009:

Au Man Vai, técnica superior de 2.^a classe, 2.^o escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.^o, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2009.

Declaração

Nos termos do artigo 32.^o, n.º 5, da Lei n.º 15/2009 — Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia, o engenheiro Wong Chiu Man passa a exercer funções no cargo de chefe do Departamento de Edificações Públicas, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 4 de Agosto de 2009,

職務，為期一年，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，其擔任第三職階顧問高級技術員之編制外合同於同日起自動終止。

二零零九年十月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

e que o seu contrato além do quadro, como técnico superior assessor, 3.º escalão, cessa automaticamente, a partir da mesma data, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

環 境 保 護 局

更 正

因刊登於二零零九年十月十四日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組第12734頁，關於本局的批示摘錄的文本有不正確之處，現更正如下：

原文為：“……運輸工務司司長……”

應改為：“……行政長官……”。

二零零九年十月十五日於環境保護局

局長 張紹基

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Rectificação

Por ter saído inexacto no extracto de despacho da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2009, II Série, de 14 de Outubro, a páginas 12734, se rectifica:

Onde se lê: «...Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas...»

deve ler-se: «...S. Ex.^a o Chefe do Executivo...».

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 15 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.